



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990-2006

**Author:** Andrej Surla (oprac.)

**Citation style:** Surla Andrej (oprac.). (2010). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 2 (2010), s. 53-139).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Przekłady

## polsko-słoweńskie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bechlerowa Helena:** *O żabkach w czerwonych czapkach / O žabicah v rdečih kapicah.* Prev. Sonja Kos. Ilustr. Alenka Sotler. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1990, s. 16 [poezja].
2. **Kasprowicz Jan:** *Sonety: wybór / Soneti in štirivrstičnice.* Prev. Tone Pretnar. Uredil Niko Jež. Ljubljana, Filozofska fakulteta, Lektorat poljskega jezika, Tržič, Zavod za kulturo in izobraževanje, Tržiška knjižnica, 1990, 15 s. [poezja].
3. **Konwicki Tadeusz:** *Kronika wypadków miłosnych / Kronika ljubezenskih pripetljajev.* Prev. Tone Pretnar. Ilustr. Dušan Muc. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1990, 244 s. [proza].
4. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe / Cimetove prodajalne: izbrano delo.* Izbrala, prevedla in spremno besedo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka. Slike so delo Bruna Schultza. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1990, 171 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialogi” 1990, let. 26, št. 10—12.  
**Galczyński Konstanty Ildefons**  
*Dziewczyna z Centrali Instrumentów Muzycznych / Dekle iz centrale glasbenih instrumentov.* Prev. Tone Pretnar, s. 10 [poezja].
2. „Družina” 1990, let. 39, št. 1.  
**Kochanowski Jan**  
*Pieśń na Nowy Rok / Novoletna pesem.* Prev. Tone Pretnar, s. 5 [poezja].
3. „Družina” 1990, let. 39, št. 5.  
**Kasprowicz Jan**

- Księga ubogich / Iz knjige ubogih VI* [fragment]. Prev. Tone Pretnar, s. 10 [poezja].
4. „Družina” 1990, let. 39, št. 13.  
**Ficowski Jerzy**  
*Cieśle / Tesarja*. Prev. Tone Pretnar, s. 11 [poezja].
5. „Gledališki list Mestnega gledališča ljubljanskega” 1990/1991, let. 40, št. 3.  
**Gombrowicz Witold**  
*Iwona księżniczka Burgunda / Gospoda, kralja je treba prisiliti, da bo kralj* [fragment]. Prev. Majda Križaj, s. 30, 31 [dramat].
6. „Kristjanova obzorja” 1990  
**Joannes Paulus II, Jan Paweł II**  
*Wiersze / Pesmi*. Prev. Lojze Krakar, s. 39—43 [poezja].
7. „Naši razgledi” 1990, let. 39, št. 16.  
**Kasprowicz Jan**  
*Štirivrstičnice in soneti:*  
*Odi profanum volgus: Czemu uciekam od natloku ljudi? / Čemu bežim pred množico ljudi.*  
*Wierzyłem zawsze w światła moc... / V luči moč zmeraj sem verjel...*  
*Wybrałem sobie drogę, której sanie... / Pot sem izbral, ki je še niso krute...*  
*Zasnuły się sennie góry... / Že spijo zasanjane gore...*  
*Zazdroszczę tym, co w grobach leżą... / Zavidam včasih jim, ki v grobu spijo...* Prev. Tone Pretnar, s. 475 [poezja].
8. „Otrok in družina” 1990, let. 37, št. 1.  
**Janczarski Czesław**  
*Tygrys o złotym sercu / Tiger z zlatim srcem*. Prev. Vesna Prinčič. Ilustr. Anka H. Košmerlj, s. 21 [poezja].
9. „Srce in oko” 1990, let. 2, št. 18.  
**Mrozek Sławomir**  
*Pilna sprawa / Nujna zadeva* [fragment ze zbioru *Małe prozy*]. Prev. Niko Jež, s. 443 [proza].
10. „Vilenica 90” 1990 [Društvo slovenskih pisateljev; Sežana, Zveza kulturnih organizacij].  
**Huelle Paweł**  
*Weiser Dawidek / Weiser Dawidek*. Prev. Niko Jež, s. 131, 132 [proza].  
**Szczepański Jan Józef**  
*Kadencja / Mandat* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 218, 219 [proza].  
**Szczypiorski Andrzej**  
*Msza za miasto Arras (1971) / Maša za mesto Arras* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 222 [proza].

1991

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kuśniewicz Andrzej:** *Król obojga Sycylii / Kralj obeh Sicilij*. Prev. Niko Jež. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1991, 268 s. [proza].
2. **Okno in roža: antologija svetovne ljubezenske lirike**. Zbral in uredil Niko Grafenauer. Prev. Lojze Krakar, Dušan Ludvik, Janko Moder, Tone Pretnar, Rozka Štefanova. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1991, 281 s. [poezja].

**Galczyński Konstanty Hldefons**

*Rozmowa liryczna / Lirični pogovor*. Prev. Lojze Krakar, s. 229, 230.

**Hillar Małgorzata**

*Rozmowa oczu / Pogovor oči*. Prev. Lojze Krakar, s. 272, 273.

**Kochanowski Jan**

*Kto mi wiary dać nie chce... / Kdor meni ne...* Prev. Lojze Krakar, s. 77, 78.

**Mickiewicz Adam**

*Niepewność / Negotovost*. Prev. Rozka Štefanova, s. 115, 116.

**Miłosz Czesław**

*Spotkanie / Srečanje*. Prev. Janko Moder, s. 248.

**Norwid Cyprian Kamil**

*Daj mi wstążkę błękitną / Daj moder trak mi*. Prev. Tone Pretnar, s. 142.

**Pawlikowska Maria**

*Do własnego organizmu / Svojemu telesu*. Prev. Lojze Krakar, s. 203.

**Przyboś Julian**

*Wieczór / Večer*. Prev. Lojze Krakar, s. 220.

**Różewicz Tadeusz**

*Pierwsza miłość / Prva ljubezen*. Prev. Lojze Krakar, s. 258, 259.

**Słowacki Juliusz**

*W Szwajcarii / V Švici*. Prev. Dušan Ludvik, s. 126, 127.

**Staff Leopold**

*Początek bajki / Začetek pravljice*. Prev. Rozka Štefanova, s. 166.

**Szyborska Wisława**

*Upamiętnienie / Vspomin*. Prev. Lojze Krakar, s. 261, 262.

**Tuwim Julian**

*Tak i nie / Da in ne*. Prev. Lojze Krakar, s. 204.

3. **Sienkiewicz Henryk:** *Pan Wołodyjowski / Mali vitez*. Prev. M.A.\*\* Ljubljana, ZSK, Založba Mihelač, 1991, 2 zv. 461 s. [proza].
4. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis*. Prev. Janko Moder. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1991, 605 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 1991, let. 33, št. 73. (28.03.1991).  
**Mrożek Sławomir**  
*Muzeum / Muzej* (ze zbioru *Małe prozy*). Prev. Mladen Pavičić, s. 15  
 [proza].
2. „Družina” 1991, let. 40, št. 42.  
**Twardowski Jan**  
*Razem / Skupaj.*  
*Zmieniły się czasy / Časi so se spremenili.* Prev. Tone Pretnar, s. 10  
 [poezja].
3. „Literatura” 1991, let. 3, št. 13.  
**Barańczak Stanisław**  
*Co mam powiedzieć / Kaj imam povedati.*  
*Drobnomieszczkańskie cnoty / Malomeščanske vrline.*  
*Historia / Zgodovina.*  
*Kwestia rytmu / Vprašanje ritma.*  
*Pierwsza piątka / Prva peterka.*  
*Sierpień 1988 / Avgust 1988.* Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 83—87 [poezja].  
**Biedrzycki Miłosz**  
*Akslop / Akslop Poljska nazaj.*  
*Jesień umarła / Jesen je umrla.*  
*Moja przyjaciółka znów jest ze mną... / Moja prijateljica je spet z mano...*  
*Widziałem zamrożone palace, lewą wiosnę... / Videl sem zaledenele palače...* Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108—110 [poezja].  
**Machej Zbigniew** [poezja]  
*Dmuchawce / Regrati.*  
*Gdy zgasł ogień / Ko je ugasnil ogenj.*  
*Po gorzkich godzinach... / Po grenkih urah boja z nespečnostjo...*  
*Wersety ze sztambucha / Verzi za v spominsko knjigo.* Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 95—97.  
**Maj Bronisław**  
*Gdy opisywał mi ten park... / Ko mi je opisoval ta park...*  
*Leniwe letnie popołudnie... / Lenobno poletno popoldne...*  
*Nigdy nie napiszę... / Nikoli ne bom napisal dolge pesnitve...*  
*Nocą na dworcu... / Ponoči na železniški postaji...*  
*Nocą w lesie ognisko... / Ponoči v gozdu taborni ogenj...*  
*Wychodząc rano, niby przypadkiem... / Ko je zjutraj odšla...* Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 88—91 [poezja].

**Matusz Sławomir**

*Erotyk / Erotik.*

*Erotyk (część druga) / Erotik (drugi del).*

*Myszę o tobie codziennie / Vsak dan mislim nate.*

*Sonet / Sonet.*

*W zakończeniu / Za konec (1., 2.).*

*Z dziennika (29 grudnia 1978) / Iz dnevnika (29. novembra 1987).* Izbrała, prevedła in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 103—107 [poezja].

**Polkowski Jan**

*Co przydarzyło się podczas chwil tych trwania?... / Kaj se je zgodilo med temi trenutki trajanja?...*

*Nie było nic... / Nič ni bilo-to je bilo...*

*Ogień chodzi po tobie... / Ogenj hodi po tebi...*

*Świat to tylko powietrze... / Svet je samo zrak...*

*Rzadko na moich wargach / Redko na mojih ustnicah.* Izbrała, prevedła in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 92—94 [poezja].

**Sendecki Marcin**

*Bezczelnie bezcielesny, bezczeszcząco czysty / Brezsramno, breztelesni onečaščujoče čisti.*

*Tym razem odbędzie się bez ofiar / Tokrat bo šlo brez žrtev.* Izbrała, prevedła in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102 [poezja].

**Świetlicki Marcin**

*29 listopad 1987 / 29. novembra 1987.*

*Pole szczawiowe / Polje ščavja.* Izbrała, prevedła in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 100, 101 [poezja].

**Wilczyk Wojciech**

*Ćwiczenia (1990) / Vaje.*

*Kresy (II) / Obrobje (II).*

*Przekład z chińskiego (1990) / Prevod iz kitajščine.* Izbrała, prevedła in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 98, 99 [poezja].

**Zagajewski Adam**

*Co godzinę wiadomości / Vsako uro novice.*

*Franz Schubert: Konferencja prasowa / Franz Schubert, tiskovna konferenca.*

*Ostatni dzień w roku / Zadnji dan v letu.*

*Siła / Moč.*

*Wiatr w nocy / Veter ponoči.* Izbrała, prevedła in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 78—82 [poezja].

4. „Naši razgledi” 1991, let. 40, št. 13.  
**Zagajewski Adam**  
*Jechać do Lwowa. Rodzicom / Iti v Lvov: staršem.* Uvod in prevod Mladen Pavičić, s. 403 [poezja].
5. „Naši razgledi” 1991, let. 40, št. 17.  
**Miłosz Czesław**  
*Poezije namesto religije: prebrati roman o dvajsetem stoletju:*  
*Z tomu Rok myśliwego / Lovčevo leto:*  
*17 listopada 1987 / 17. novembra 1987.*  
*18 listopada 1987 / 18. novembra 1987.*  
*2 listopada 1987 / 2. novembra 1987.*  
*21 listopada 1987 / 21. novembra 1987.*  
*24 lutego 1988 / 24. februarja 1988.*  
*25 października 1987 / 25. oktobra 1987.*  
*8 sierpnia 1987 / 8. avgusta 1987.*  
*9 kwietnia 1988 / 9. april 1988.* Uvod in prevod Niko Jež, s. 506, 507 [proza].
6. „Naši razgledi” 1991, let. 40, št. 23.  
**Miłosz Czesław**  
*Walc / Valček.* Prevod in spremna opomba Tone Pretnar. Ob pesnikovi osemdesetletnici, s. 699 [poezja].
7. „Nova revija” 1991, let. 10, št. 113/114.  
**Miłosz Czesław**  
*Zdobycie władzy / Prewzem oblasti* [fragmety]. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 1137—1148 [proza].
8. „Slovenec” 1991, št. 66.  
**Herbert Zbigniew**  
*Przesłanie pana Cogito / Sporočilo gospoda Cogita.* Prev. Niko Jež, s. 8 [poezja].
9. „Sodobnost” 1991, let. 39, št. 2.  
**Gałczyński Konstanty Ildefons**  
*Zaczarowana dorożka i inne wiersze / Začarana kočija in druge pesmi.*  
 Prev. Lojze Krakar, s. 197—205 [poezja]:  
*Gdybym miał jedenaście kapeluszy / Če bi imel enajst klobukov.*  
*Inge Bartsch / Inge Bartsch.*  
*Karol Szymanowski / Karol Szymanowski.*  
*Modlitwa do Anioła Stróża / Molitev k angelu varuhu.*  
*O naszym gospodarstwie / O najinem gospodinjstvu.*  
*O wróbelku / O vrabčku.*  
*Skumbrie w tomacie / Skuše v omaki.*  
*Z Pieśni / Iz „Spevov”.*  
*Zaczarowana dorożka / Začarana kočija* [fragment].



10. „Srce in oko” 1991, let. 3, št. 31.  
**Sawaszkiwicz Jacek**  
*Samobójstwo Abu Mhopulosa / Samomor Abuja Mhopulosa*. Prev. Vesna Prinčič, s. 606—608 [proza].
11. „Vilenica 91” Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev; Sežana, Kulturni center Srečko Kosovel, 1991.  
**Herbert Zbigniew**  
*Wiersze i eseje — wybór:*  
*Beethoven / Beethoven*. Prev. Niko Jež, s. 61.  
*Jesień sprawiedliwa / Pravična jesen*. Prev. Niko Jež, s. 67.  
*jest świeża... / sveža je...* Prev. Niko Jež, s. 40.  
*Objawienie / Razodetje*. Prev. Niko Jež, s. 36.  
*Pan Cogito — powrót / Gospod Cogito — vrnitev*. Prev. Niko Jež, s. 44, 45.  
*Piero della Francesca / Piero della Francesca* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 69, 70.  
*Postój / Postanek*. Prev. Veno Taufer, s. 38.  
*Powrót prokonsula / Prokonzulova vrnitev*. Prev. Niko Jež, s. 52.  
*Przesłanie pana Cogito / Sporočilo gospoda Cogita*. Prev. Niko Jež, s. 64.  
*Raport z obleżonego miasta / Raport iz obkoljenega mesta*. Prev. Tone Pretnar, s. 56, 57.  
*Struna / Struna*. Prev. Niko Jež, s. 33.  
*Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova žalostinka*. Prev. Niko Jež, s. 49.  
*Z mitologii / Iz mitologije*. Prev. Niko Jež, s. 66 [poezja i proza].  
**Maj Bronisław**  
*Cisza mieszkania... / Tišina stanovanja, v katerem nekdo...*, s. 176.  
*Liść jeden z ostatnich... / List, eden izmed zadnjih, se je odtrgal z javorjeve veje...*, s. 179.  
*Ujrane przelotnie... / Mimogrede videti z vlaka...*, s. 178.  
*Wieczorem na Dworcu Głównym... / Zvečer na glavnem kolodvoru v Krakovu: beračijo tri...* Prev. Tone Pretnar, s. 180 [poezja].
12. „Zaveza” 1991, let. 1, št. 3.  
**Międzyrzecki Artur**  
*Nie wiemy... / Ne vemo...* Prev. Tine Debeljak, s. 25 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **ALARM: poljska poezija 1939—1945**. Prev. Rozka Štefanova in Tone Pretnar. Zbrala, uredila in podatke o pesnikih pripravila Rozka Štefanova in Niko Jež. V Ljubljani, Borec, 1992, 207 s.

**Baczyński Krzysztof Kamil***Historia / Zgodovina.**Poległym / Padlim.**Ten czas / Ta čas.**Tyle spojrzeń... / Si za toliko...* Prev. Rozka Štefanova, s. 161—165.**Baliński Stanisław***Próby / Preizkušnje.**Kolęda warszawska 1939 / Varšavska kolednica 1939.* Prev. Rozka Štefanova, s. 53—56.**Baumgardten Aleksander***Pora niczyja / Nikogaršnji čas.* Prev. Tone Pretnar, s. 89, 90.**Borowski Tadeusz***Kolęda zła / Kolednica zla.**Noc nad obozem / Noč nad taboriščem Birkenau.* Prev. Rozka Štefanova, s. 166—169.**Bratny Roman***Świt / Svit.**Widziałem / Videl sem.* Prev. Rozka Štefanova, s. 147—149.**Broniewski Władysław***Bagnet na broń / Bajonet na cev.**Nic więcej / Nič več.**Persja / Perzija.**Żołnierz polski / Poljski vojak.**Żydom polskim / Poljskim Židom.* Prev. Rozka Štefanova, s. 43—48.**Brzechwa Jan***Ojczyzna / Domovina.* Prev. Tone Pretnar, s. 62, 63.**Castellatti Maria***Odwet / Povračilo.* Prev. Tone Pretnar, s. 155—157.**Filipowicz Kornel***Mimo / Mijani.**Krzak gorejący / Grm v plamenih.* Prev. Tone Pretnar, s. 118—120.**Gajcy Tadeusz***Chwila biblijna / Svetopisemski trenutek.**Droga tajemnic / Pot skrivnosti.**Śpiew murów / Pesem zidov.* Prev. Rozka Štefanova, s. 170—174.**Gałczyński Konstanty Ildefons***Pieśń o żołnierzach z Westerplatte / Pesem o vojakih z Westerplatte.**Sen żołnierza / Vojakove sanje.* Prev. Rozka Štefanova, s. 84—86.**Gisges Jan Maria***Niedzielne popołudnie / Nedeljsko popoldne.**O powstaniu / O uporu.* Prev. Tone Pretnar, s. 125—129.

**Golczowa Halina***Ptaki / Ptice.**Nic już nie wiem... / Prav nič ne vem več...* Prev. Rozka Štefanova, s. 124—126.**Hemar Marian***Deutschland, Deutschland über alles / Deutschland, Deutschland über alles. Dve Sveti deželi\*.**Ti, vojak, ki v gostem mraku...*\* Prev. Tone Pretnar, s. 68—71.**Hollender Tadeusz***Hellada mówi do Germanii / Helada govori Germaniji.* Prev. Tone Pretnar, s. 97, 98.**Holuj Tadeusz***Jak się nazywa ten ptak / Kako je ime temu ptiču.**Na pewno / Zares.**Uciec / Uiti.* Prev. Tone Pretnar, s. 133—137.**Hordyński Jerzy***Fragment epopei / Fragment epopeje.**Kwiaty / Rože.**Muzom w czas wojny / Muzam v vojnem času.**Ranny most / Ranjeni most.* Prev. Rozka Štefanova, s. 141—146.**Ilakowiczówna Kazimiera***Nie mogę pisać / Ne morem pisati.**Skąd tutaj śpiewać / Kako naj tu pojem.**Z piersi ziemi zastygłej / Živega boga iz zmrzle zemlje grudi.* Prev. Rozka Štefanova, s. 15—18.**Iwaszkiewicz Jarosław***Gdy miną wszystkie burze... / Ko vsi viharji...**Plejady / Plejade.**To jest ton świata... / To ton sveta je...* Prev. Tone Pretnar, s. 22—26.**Janta-Polczyński Aleksander***Numer 32143 w baraku X / Številka 32143 v baraki X.**Sonet / Sonet.**W obozie / V taborišču.* Prev. Tone Pretnar, s. 91—94.**Jastrun Mieczysław***Grób w powietrzu / Grob v zraku.**Historia pisząc ręką krwawą... / Povest, pišoč z roko krvavo...* Prev. Rozka Štefanova, s. 72—74.**Kamińska Anna***Wiosna 1942 / Pomlad 1942.* Prev. Tone Pretnar, s. 153, 154.**Kubiak Tadeusz***Eskadra / Eskadra.**Piosenka / Pesmica.*

*Wierzby / Vrbe*. Prev. Tone Pretnar, s. 178—183.

**Kubicki Marian**

*Oświęcim / Ošwiěcim*. Prev. Tone Pretnar, s. 87, 88.

**Kurek Jalu**

*Pieśń o ojczyźnie / Pesem o domovini*. Prev. Tone Pretnar, s. 75—77.

**Kwiatkowski Tadeusz**

*Piosenka / Pesmica*.

*Postój / Postanek*. Prev. Rozka Štefanova, s. 150—152.

**Lechoń Jan**

*Legenda / Legenda*.

*Skowronek / Škrjanček*.

*Wiersz mazowiecki / Mazovska pesem*. Prev. Rozka Štefanova, s. 49—52.

**Milosz Czesław**

*Baśń wigilijna / Božična pravljica*. Prev. Tone Pretnar.

*Campo di Fiori / Campo di Fiori*. Prev. Tone Pretnar.

*Kraina poezji / Dežela poezije*. Prev. Tone Pretnar.

*Książka z ruin / Knjiga iz ruševin*. Prev. Rozka Štefanova.

*Nadzieja / Upanje*. Prev. Tone Pretnar.

*Piosenka o końcu świata / Popevka o koncu sveta*. Prev. Tone Pretnar.

*Piosenka pasterska / Pastirska pesem*. Prev. Tone Pretnar.

*Walc / Valček*. Prev. Tone Pretnar.

*Życzenie / Želja*. Prev. Rozka Štefanova, s. 99—112.

**Młodożeniec Stanisław**

*Biel z amarantem / Belo in rdeče*. Prev. Tone Pretnar, s. 38—40.

**Neznani pesniki / Poeci anonimowi**

*Nie odwracaj się, Matko / Ne obračaj se, mati*.

*Plonące getto / Geto v plamenih*.

*Se lastovka še vrne?\**

*V mraku\**. Prev. Tone Pretnar, s. 184—189.

*Westerplatte / Westerplatte*.

**Ostromęcki Bogdan**

*Topola / Topol*. Prev. Tone Pretnar, s. 113, 114.

**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**

*Dziś i wczoraj / Danes in včeraj*.

*Morze i miasta / Morje in mesta*.

*Wierzbie naszej / Naši vrbi*.

*Zazdrość / Zavist*. Prev. Rozka Štefanova, s. 10—14.

**Piechal Marian**

*Listy do syna. O wojnie / Iz pisem sinu o vojni*. Prev. Rozka Štefanova, s. 78, 79.

**Piwowar Lech**

*Apostrofa / Apostrofa*. Prev. Tone Pretnar, s. 95, 96.

**Przyboś Julian**

*Na Wawel / Na Wawel*.

*Noc listopadowa / Novembrska noč*.

*Póki my żyjemy / Dokler mi živimo*. Prev. Rozka Štefanova, s. 64—67.

**Rostworowski Jan**

*Cudzoziemcowi / Tujcu*.

*Do Dzieciątka / Otroku*. Prev. Tone Pretnar, s. 138—140.

**Różewicz Tadeusz**

*O żołnierzu tulaczu / Vojaku na tujih tleh*.

*Ręce w Kajdanach / Roke v sponah*. Prev. Rozka Štefanova, s. 158—160.

**Słobodnik Włodzimierz**

*Jest w Polsce / Je tak večer na Poljskem*. Prev. Rozka Štefanova.

*Krajobraz polski / Poljska pokrajina*. Prev. Tone Pretnar.

*Na zburzenie przez Niemców pomnika Mickiewicza w Krakowie / Ob nemškem uničenju Mickiewiczzevega spomenika v Krakovu*. Prev. Rozka Štefanova, s. 57—61.

*Pełnym głosem / Na ves glas*. Prev. Tone Pretnar.

**Słonimski Antoni**

*Alarm / Alarm*.

*Warszawie / Varšavi*. Prev. Rozka Štefanova, s. 34—37.

**Staff Leopold**

*Dłoń się bezsilna zaciska... / Zaman v pest stiskajo...*

*Nad ziemią noc / Okoli noč je*.

*Pogoda późnej już jesieni / Jasnina pozne že jeseni*.

*Przedwiośnie / Predpomladna stiska*.

*Wiosna klęski / Pomlad poraza*.

*Wisielec / Obešenec*.

*Zniszczenie pomnika Szopena w Warszawie / Ob uničenju Chopinovega spomenika v Varšavi*. Prev. Rozka Štefanova, s. 2—9.

**Szczawiński Józef**

*Kwiaty przed gmachem gestapo / Rože pred poslopjem gestapa*.

*Spotkanie na Wiśniowej / Srečanje*. Prev. Rozka Štefanova, s. 175—177.

**Tuwim Julian**

*Lekcja / Učna ura*.

*Modlitwa / Molitev*. Prev. Rozka Štefanova, s. 19—21.

**Twardowski Jan**

*Kolumna Zygmunta / Sigmundov steber*.

*Że właśnie taki dzień... / Da ravno tak...* Prev. Tone Pretnar, s. 130—132.

**Vogler Henryk**

*Inkwizycja i wolność / Inkvizicija in prostost*.

*Pochód / Pohod.* Prev. Tone Pretnar, s. 115—117.

**Ważyk Adam**

*Gdzie sosna wielka / Kjer je visoka smreka.*

*Trzecia jesień / Tretja jesen.* Prev. Rozka Štefanova, s. 80—82.

**Wierzyński Kazimierz**

*Modlitwa za zmarłych w Warszawie / Molitev za padle v Varšavi.* Prev. Tone Pretnar.

*Pielgrzymom 1940 roku / Beguncem 1940. leta.* Prev. Rozka Štefanova.

*Sonet wojenny / Vojni sonet.* Prev. Rozka Štefanova.

*Wróć nas do kraju / Vrni domov nas.* Prev. Rozka Štefanova, s. 27—33.

**Wittlin Józef**

*Do języka polskiego / Poljskemu jeziku.* Prev. Rozka Štefanova, s. 41, 42.

**Zawadzka Zofia**

*„Inter arma non silent musae” / „Inter arma non silent musae”.*

*Jeśli... / Če...* Prev. Rozka Štefanova, s. 121—123.

2. **Galczyński Konstanty Ildefons:** *Konstanty Ildefons Galczyński.* Prev. Lojze Krakar. Spremno besedo napisal Tone Pretnar. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1992, 99 s. [poezja].
3. **Herbert Zbigniew:** *Biały raj wszystkich możliwości / Beli raj vseh možnosti.* Prevedla in uredila Tone Pretnar, Niko Jež. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 1992, 206 s. [poezja].
4. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Pieśń o słońcu niewyczerpanym / Pesem o neizčrpanem soncu.* Prev. Lojze Krakar. Ilustr. Matej Metlikovič. Celje, Mohorjeva družba; Goriška Mohorjeva družba, 1992, 36 s. [poezja].
5. **Krzemienicka Lucyna:** *O starki zimi in njenih pomočnikih\*.* Ilustr. Alenka Sottler. Prev. Zdenka Jerman. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1992, 16 s. [proza].
6. **Słomczyński Maciej:** *Jesteś tylko diabłem / Samo hudič si.* Prev. Mladen Pavičić. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1992, 218 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Communio kristjanova obzorja” 1992, let. 7, št. 30.

**Mickiewicz Adam**

*Arcy-Mistrz / Velemojster.*

*Polaty się lzy / Solze sem točil.*

*Powrót taty / Očetova vrnitev.*

*Rozmowa wieczorna / Večerni pogovor.*

*Żal rozrzutnika / Kesanje zapravlživca.* Prevod in uvod Lojze Krakar, s. 329—336 [poezja].

2. „Dialogi” 1992, let. 28, št. 6.  
**Strykowski Julian**  
*Austeria / Krčma* [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 72—77 [proza].
3. „Dialogi” 1992, let. 28, št. 10.  
**Barańczak Stanisław**  
*Obserwatorzy ptaków / Opazovalci ptičev*. Prevod in opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 80, 81 [poezja].  
**Leśmian Bolesław**  
*Piosenka / Popevka*.  
*Zmierzch bezpowrotny / Mrak brez konca*. Prev. Tone Pretnar, s. 84, 85 [poezja].
4. „Naši razgledi” 1992, let. 41, št. 7.  
**Sommer Piotr**  
*Długi język / Dolg jezik*.  
*Gramatyka / Gramatika*.  
*Jego rozwiążność / Njegovo odvozlanstvo*.  
*Korekta / Korektura*.  
*Rozmowność / Zgovornost*.  
*Sentencje / Sentence*. Prev. Tone Pretnar, s. 217 [poezja].
5. „Naši razgledi” 1992, let. 41, št. 9.  
**Gałczyński Konstanty Ildefons**  
*Evviva la poesia / Evviva la poesia*.  
*Nieporozumienia / Nesporazum*.  
*Palcem planety obracasz / S prstom obračaš planete*. Prev. Tone Pretnar, s. 281 [poezja].
6. „Naši razgledi” 1992, let. 41, št. 19.  
**Herbert Zbigniew**  
*Jedwab duszy / Svila duše*.  
*Małe serce / Majhno srce*.  
*Modlitwa starców / Molitev starcev*.  
*Pan Cogito o cnocie / Gospod Cogito o kreposti*.  
*Późnojesienny wiersz Pana Cogito przeznaczony dla kobiecych pism / Poznojesenska pesem gospoda Cogita namenjena ženskim revijam*.  
*Rodzina Nepentes / Družina Nepentes*.  
*Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu / Razmišljanje gospoda Cogita o odkupitvi*. Prev. Niko Jež in Tone Pretnar, s. 593 [poezja].
7. „Nova revija” 1992, let. 11, št. 123/124.  
**Kołąkowski Leszek**  
*Klucz niebieski albo opowieści biblijne zebrane ku pouczeniu czy przestrodze / Biblijske zgodbe: iz cikla Nebeški ključ ali spodbudne zgodbe iz svete zgodovine, zbrane v pouk in svarilo*.

*Ezaw czyli Stosunek filozofii do handlu / Ezav ali odnos filozofije do kupčije.*

*Bileam czyli Problem winy obiektywnej / Bileam ali problem objektivne krivde.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 824—826 [proza].

8. „Primorska srečanja” 1992, let. 16, št. 137.

**Galczyński Konstanty Ildefons**

*Grób Beethovena / Beethovnov grob.*

*Wielkanoc Jana Sebastiana Bacha / Velika noč Johannesa Sebastiana Bacha.*

*Z Panią Muzyką we dwoje / V dvoje z Gospo Muziko.* Prev. Tone Pretnar, s. 610, 611 [poezja].

9. „Razgledi” 1992, št. 23.

**Smrczyński Franciszek, ps. Orkan Władysław**

*Pólnoc / Polnoč,* s. 39.

*Ptaki wędrownie / Ptice selivke.* Prev. Tone Pretnar, s. 31 [poezja].

10. „Vilenica 92” [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev; Sežana, Kulturni center Srečko Kosovel] 1992.

**Kapuściński Ryszard**

*Cesarz / Cesar* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 103—105 [proza].

**Koehler Krzysztof**

*Deutschland. Bayern / Nemčija. Bavarska.*

*Jesień / Jesen.*

*Klasztor Cystersów. Mogiła / Cistercijanski samostan. Mogila.*

*Pochwała scholastyki / Pohvala sholastike.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 123, 124, 126, 127 [poezja].

**Lisowski Krzysztof**

*O przesądach / O predsodkih.*

*Ojciec / Oče.*

*Powrót z krótkich wakacji / Vrnitev s kratkih počitnic.*

*W wolną sobotę / V prostó soboto.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 147, 149, 151, 152 [poezja].

11. „Zaveza” 1992, let. 2, št. 2.

**Zagajewski Adam**

*Ciepły deszcz / Topel dež.*

*Plótno / Platno.* Prev. Tone Pretnar, s. 31 [poezja].

12. „Zaveza” 1992, let. 2, št. 4.

**Zagajewski Adam**

*Rosja wchodzi do Polski / Rusija stopa na Poljsko.* Prev. Tone Pretnar, s. 23 [poezja].



1993

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Tiho ti govorim: prevajalski dnevnik***. Prev. Tone Pretnar. Uredila Zvonka Pretnar. Spremna beseda Mojca Seliškar. Celovec, Mohorjeva, 1993, 81 s. [poezja]:

**Bursa Andrzej**

4. *Krajobraz II / 4. Pokrajina*, s. 37—42.

*Hamlet / Hamlet*.

*Ja chciałbym być poetą / Jaz bi poet bil rad*.

*Kat / Rabelj*.

*Moje polowanie / Moj lov*, s. 60.

*Štiri pesmi: Fiński nóż / Finski nož*.

*Uliczki takie dobrze znam... / Dobro te ulice poznam...*

*Zbrodnia w pomorskim miasteczku / Zločin v primorskem mestecu*.

*Zgaśnij księżycu / Ugasni, mesec*, s. 55, 56.

**Galczyński Konstanty Ildefons**

*Powrót / Vrnitev*, s. 57.

**Krasiński Zygmunt**

*Jakże zerwiesz / Kako boš to pretrgala*.

*Ledwom cię poznał... / Komaj spoznal sem te, že posloviti...*

*Teatr / Teater*.

*Wzywam cię w boskiej wspomnienia godzinie / Kličem te v blaženi uri spomina*, s. 63—67.

**Orkan Władysław**

*Północ / Polnoč*.

*Ptaki wędrownie / Ptice selivke*, s. 9—13.

**Przybora Jeremi**

*W kawiarence Sułtan / V kavarnici Pri treh sirenah*, s. 58, 59.

**Staff Leopold**

*Cóż wielkiego... / Kaj je velikega...*

*Patrzyli z oczu ogromną dziwotą... / Pastirjem čudež zmedel je oko...*, s. 61.

**Szyborska Wisława**

*Dworzec / Kolodvor*.

*Krótkie życie naszych przodków / Kratko življenje naših prednikov*.

*Odzież / Obleka*.

*O śmierci bez przesady / O smrti brez pretiravanja*.

*Pisanie życiorysu / Pisanje življenjepisa*.

*Pokój samobójcy / Samomorilčeva soba*.

*Ruch / Gib*.

*Sto pociech / Sto tolažb*.

*Urodzony / Rojen*, s. 71—77.

*Wietnam / Vietnam*, s. 45—51.

**Wat Aleksander**

*Pożegnanie z latem / Slovo od poletja.*

*Ranek / Jutro.*

*Trzy sonety / Trije soneti.*

*Żart / Šala*, s. 17—22.

**Wojaczek Rafał**

*Boję się ciebie, ślepy wierszu / Bojim se te, slepa pesem.*

*Czy wiesz może nie być kobietą / Ali je pesem lahko kaj drugega kot ženska.*

*Martwy język / Mrtvi jezik.*

*Mój słownik / Moj slovar.*

*Mówię do ciebie cicho / Tiho ti govorim.*

*Ojczyzna / Domovina.*

*Twarz / Obraz.*

*Umiem być ciszą / Znam biti tišina.*

*Wierszyk Mironowi Białoszewskiemu / Pesmica Mironu Białoszewskemu*, s. 25—33.

2. **Veter davnih vrtnic: antologija pesniških prevodov 1964—1993.** Prev. Tone Pretnar. Uredila Niko Jež in Peter Svetina. Spremnna beseda Niko Jež. Ljubljana, Slava, 1993, 412 s. [poezja].

**Anonim**

*1683; 1783*, s. 25.

**Anonim**

*Še nikoli nam niso tako brezsrčno...\**, s. 225.

**Anczyc Władysław Ludwik**

*Dekle vilanovska...\**, s. 55.

**Białoszewski Miron**

*A kościotrupy / Kaj pa okostnjaki.*

*Choroba / Bolezen.*

*Co tak lecą na te nieszczęścia / Kaj tako obletavajo nesreče mrliči.*

*Dziki kraj przyczyn / Divja dežela čutov.*

*Jak łatwo stracić wiarę / Kako lahko je zgubiti vero.*

*Karuzela z Madonnami / Vrtiljak z madonami.*

*Mity wojenne / Vojni miti.*

*Moja filozoo / Moja filozoo.*

*Nie umiem pisać / Ne znam pisati.*

*Przewodnik / Zbor nasvetov.*

*Szkoła sztucznych zębów / Šola umetnih zob.*

*Sztuczne zęby / Umetni zobje.*

*Wygląd / Izgled.*

*Wypadek (krakowiaczek dotąd śpiewany, dokąd się nam nie urwie) / Pri-mer: (krakovjak, ki se poje, dokler se sam ne neha).*

*Zmysłów pierwoustroje / Prasistem čutov*, s. 143—151.

**Baran Józef**

*Svet, križan v solzi\**, s. 181.

**Barańczak Stanisław**

*But why? / But why?*

*Juž wkrótce / Prav kmalu.*

*N.N. Upravia gimnastykę poranną / N.N pri jutranji telovadbi.*

*Piosenka z za lewej ściany / Popevka iz za levega zidu.*

*Zawrót głowy od sukcesów / V glavi se mi vrti od napredka*, s. 212—215.

**Boczkowski Krzysztof**

*Molk glasbe\**.

*Pokrajina s Tobijo\**, s. 182.

**Brodziński Kazimierz**

*Zamiana / Zamena*, s. 26.

**Bryll Ernest**

*Krakowiak ze śpiewogry: Na szkle malowane / (Krakovjak iz spevoigre Naslikano na steklu).*

*List / Pismo.*

*Vem, v poljščini zakleta je beseda...\**, s. 169, 170.

**Brzozowski Stanisław Korab**

*Deż-prożne strune violine\**, s. 75.

**Bursa Andrzej**

*Uliczki takie dobrze znam... / Dobro te ulice poznam...*

*Zbrodnia w pomorskim miasteczku / Zločin v primorskem mestecu*, s. 166, 167.

**Czczot Jan**

*Ptak wędrowny / Ptica selivka*, s. 27.

**Dłuska Maria**

*O wersyfikacji Tuwima / Tuwimovska kitica*, s. 91.

**Drozdowski Bohdan**

*Moja madonna / Moja madona.*

*Sonet dośrodkowy / Navznoter obrnjeni sonet*, s. 164, 165.

**Feliński Alojzy**

*Boże, coś Polskę / Bog, ki si Poljsko*, s. 16.

**Ficowski Jerzy**

*Cieśle / Tesarja*, s. 157.

**Filipowicz Kornel**

*Kratek pogovor\**.

*Molitev\**.

*Smrt med divjaki\**.

*Življenjepis\**, s. 123—126.

**Galczyński Konstanty Ildefons**

*Dziewczyzna z Centrali Instrumentów Muzycznych / Dekle iz centrale glasbenih instrumentov.*

*Evviva la poesia / Eviva la poesia.*

*Grób Bethoveena / Beethovenov grob.*

*Impresario i poeta / Impresario in pesnik.*

*List z folkiem / Pismo z vijolico.*

*Melodia / Melodija.*

*Nieporozumienie / Nesporazum.*

*Palcem obracasz gwiazdy / S prstom obračaš planete.*

*Powrót / Vrnitev.*

*Wciąż uciekamy / Vseskoz bežimo.*

*Wielkanoc Jana Sebastiana Bacha / Velika noč Johannesa Sebastiana Bacha, s. 106—117.*

**Grzeźczak Marian**

*Obrona starych poetów / Zagovor starih pesnikov, s. 168.*

**Hemar Marian**

*Tonček in psihoanaliza\*, s. 98.*

**Herbert Zbigniew**

*Umarłym poetom / Padlim pesnikom, s. 158.*

**Illakowiczówna Kazimiera**

*Chcę, abyś zginął / Želim, da moja roka te ubije...*

*Najlepiej / Najbolje.*

*Nie będzie / Oblak.*

*Ostatnia próba / Zadnji poskus.*

*Powrót / Vrnitev.*

*Rozłączenie / Ločitev.*

*Zrób, żeby dzień / Stori, da bo dan, s. 81—84.*

**Iredyński Ireneusz**

*Portret / Portret, s. 179.*

**Jastrun Mieczysław**

*Brzuchomówca / Govorec iz trebuha.*

*Głowy wawelskie / Vavelske glave.*

*Poezja i prawda / Pesništvo in resnica.*

*Powrót / Vrnitev, s. 100—103.*

**Kajsiewicz Józef Hieronim**

*Sonet / XXVI. Sonet, s. 44.*

**Kamińska Anna**

*Niewiara / Nevera.*

*Przyszedeł / Prišel je.*

*Iz belega rókopisa\*, s. 130, 131.*

**Kamiński Jan Nepomucen**

*Ach, ta myśl... / Ah, moje misli...*  
*Niczym przysięgi... / Kaj so prisege...*  
*Pytasz czemu... / Sprašuješ me...*  
*Śliczna jak róża... / Kot vrtnica privlačna...*  
*Ty, co myśli strudzone orzeźwiasz... / Ti drzneš moji vesti...*  
*Umrę wspomnieniem... / Umiram v mislih...*  
*(Nikolaju Koperniku)\*.*  
*Da kramar, praviš...\**  
*Izpil sem...\**  
*Kdo poljski zven...\**  
*Komaj na gredi...\**  
*Rad me uči... Neskončen, prazen prostor...\**  
*Resnico lepo prepozna...\**  
*Zakoplji v prst jo...\*, s. 17—24.*

**Kasprowicz Jan**

*Czemu uciekam... / Čemu bežim ...*  
*Księga ubogich / Iz knjige ubogih VI.*  
*Wierzyłem zawsze w światła moc / V luči moč...*  
*Wybrałem sobie drogę, której sanie / Pot sem izbral...*  
*Zasnuły się senne góry... / Že spijo zasanjane gore...*  
*Zazdrozczę nieraz tym, co w grobach leżą / Zavidam včasih jim...*  
*Boginje kakor ti...\**  
*In lahcen veter...\*, s. 58—63.*

**Kochanowski Jan**

*Pieśń / Pesem.*  
*Pieśń na Nowy Rok / Novoletna pesem, s. 7, 8.*

**Kornhauser Julian**

*Ciepło w rurach / Toplota v ceveh.*  
*Co bym zrobił, gdybym miał czarodziejską różdżkę / Kaj bi storil, če bi imel čarodejno paličico.*  
*Hiperrealizm / Hiperrealizem.*  
*Wolny temat / Prosti spis.*  
*Wszystko zależy od człowieka / Vse je odvisno od človeka, s. 210, 211.*

**Korytko Emil**

*Dragemu oćetu za god\*.*  
*Lepe so res okolice Ljubljane\*.*  
*Salamander\*.*  
*Spev poljskih rodoljubov\*, s. 45—50.*

**Kośła Franciszek Łojas**

*Skupaj pojdimo do skednja: hribovska pastirska kolednica\*, s. 99.*

**Kraśński Zygmunt***Czapla, ryby i rak / Čaplja, ribe in rak.**Pod obrazem Franceski di Rimini / Francesca di Rimini (pred Schaferjevo sliko).**Teatr / Teater.**Teraz i na wieki / Vedno, povsod, s. 40—43.***Krynicky Ryszard***Biorąc udział / Če boš kupil.**Kto inny / Kdo drug.**Może tylko / Morda samo.**Mój biedny synu / Ubogi moj sin.**Najwyższy czas / Skrajni čas.**Nieskończona ilość / Neskončno število.**Nie wiem... / Ne vem...**Odpowiedź / Odgovor.**O wiele prostsze / Mnogo bolj preprosto.**Prawie wszystko / Skoraj vse.**Są słowa / So besede.**Tak bije moje serce / Tako trka moje srce.**Wiersze? Głosy? / Pesmi? Glasovi?**Wydawało się / Kazalo je že.**Zanim pomyślisz / Še preden zalotiš misel.**Zaznałem więcej dobrego niż złego... / Več dobrega kot slabega spoznal sem..., s. 183—188.***Kurecka Maria***Pytanie / Vprašanje.**Światło twojego głosu / Luč tvojega glasu, s. 132.***Kurek Jalu***Pochwała nart / Hvalnica smučem in snegu: (ob smučarskem tekmovanju), s. 104.***Lenartowicz Teofil***Łzy / Solze, s. 54.***Leśmian Bolesław***Mrok na schodach / Molk.**Piosenka / Popevka.**Zmierzch bezpowrotny / Mrak brez konca, s. 76, 77.***Lipska Ewa***Dyktando / Narek.**Jeśli istnieje Bóg / Če je Bog.**Już niedaleko / Ni več daleč.**Kłopot / Stiska.**Mądry król / Modri kralj.*

*Może będzie lepiej / Morda bo bolje.*  
*Nie uratowała mnie powódź / Ni me rešilo.*  
*Odezwa / Odziv.*  
*Ostrzeżenie / Opomin.*  
*Pierwszy dzień wiosny / Prvi pomladanski dan.*  
*Poeta, zbrodniarz, szaleniec / Pesnik? Zločinec? Norec?*  
*Przechowalnia ciemności / Shramba teme.*  
*Przesłanie / Poslanica.*  
*Siedem rudych wiewiórek / Sedemnajst rdečkastih veveric.*  
*Testament / Oporoka.*  
*Z sennika / Iz sanjske knjige, s. 197—206.*

**Maj Bronisław**

*Cisza mieszkania... / Tišina stanovanja, v katerem nekdo...*  
*Ujrzane przelotnie... / Mimogrede videti, z vlaka..., s. 220, 221.*

**Makuszyński K., Walentynowicz W.**

*Koziołek Matolek / Kozliček Matiček, s. 79.*

**Mickiewicz Adam**

*B...Z... / B...Z...*  
*Czaty / Na preži.*  
*Exegi monumentum aere perennius / Exegi monumentum aere perennius.*  
*Gęby za lud krzyczące... / Vseh gobcev...*  
*Niepewność / Negotovost.*  
*Pani Twardowska / Gospa Twardowska.*  
*Rezygnacja / Resignacija.*  
*Żona uparta / Trmasta ženska, s. 28—37.*

**Miłosz Czesław**

*Baśń wigilijna / Božična pravljica.*  
*Nie-tak / Ne-prav.*  
*Stolica; z Traktatu poetyckiego / Prestolnica [fragment].*  
*Četrta učna ura....?\*, s. 120—122.*

**Morsztyn Jan Andrzej**

*Cuda miłości / Ljubezenske moči.*  
*Do Galerników / Mrliču Galjotom.*  
*Do jednej / Neznana.*  
*Jednemu / Nekomu.*  
*Na krzyżyk na piersiach jednej panny / Križcu na prsih nekega dekleta.*  
*Na uśmiech / Nasmehu.*  
*Nagrobek... / Kurčev nagrobnik...*  
*Nieglupia / Pametna.*  
*Żałobna / Žalostna, s. 9—15.*

**Mrożek Sławomir**

*Donos 15 / Ovadba št. 15: (naprednemu inteligentu), s. 161.*

**Nawrocki Aleksander***Za wczesny śnieg / Prezgodnji sneg*, s. 180.**Norwid Cyprian Kamil***Fatum / Fatum.**Jeśli / Če.**Moja piosnka / Moja popevka.**Za wstęp / Namesto uvoda*, s. 51—53.**Nowak Tadeusz***Pacierz zakazany / Prepovedana molitvica.**Psalm stajenny / Božični psalm*, s. 162—163.**Orkan Władysław***Pólnoc / Polnoč.**Ptaki wędrownie / Ptice selivke*, s. 72—74.**Osiecka Agnieszka***Odejmovanie / Odštevanje*, s. 178**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Fotografia / Fotografija.**Światu / Svetu*, s. 80.**Piwowar Lech***Tęcza / Mavrica*, s. 118.**Poljske narodne***Bilo nekoč je te ljubezni...\***Če Bog bi kdaj mi pravo dal...\***Slovo\***Včasih si me videl...\**, s. 223, 224.**Poświatowska Halina***Ptak mojego serca... / Ptica mojega srca...*, s. 171.**Przybora Jeremi***W kawiarence Sułtan / V kavarnici pri treh sirenah*, s. 127, 128.**Rej Mikołaj***Jako żona na pogrzebie omdlała / Ki je omedlela na moževem pogrebu.**Ki je imela rdeče noge\*.**Ki je pazila na kożuh\*.**Ki ni hotel plačati puncy\*.**Ki so ga gospe povabile na vrt\*.**Rima na „všeč mi je naga”\**, s. 5, 6.**Różewicz Tadeusz***Kara / Kazen.**Klatka / Kletka.**Księżyc świeci / Mesec sije.**Moja poezja / Moja poezija.*



*O pewnych właściwościach tak zwanej poezji / O nekaterih lastnostih tako imenovane poezije.*

*Walka z aniołem / Jakobov boj z angelom.*

*Zamknąłem / Zaprl sem.*

*Poznałem boga poezji / Poznal sem boga poezje.*

*Vršacka elegia / Vršačka elegija, s. 135—142.*

### **Rydel Lucjan**

*Po latach / Po letih.*

*Bajka o Kasi i o królewiczu / Pravljica o Katki in kraljeviču.*

*Bożična\*, s. 66—71.*

### **Rymkiewicz Jarosław Marek**

*Królowie Litwy / Tristia; litvanski kralji.*

*Ko v snu gresta pastir in koza...\*, s. 172—177.*

### **Słobodnik Włodzimierz**

*Pudełko zapalek / Škatlica vžigalic, s. 97.*

### **Ślonimski Antoni**

*Noin / Noin, s. 90.*

### **Słowacki Juliusz**

*Kiedy się w niebie gdzie zejdziemy sami... / Če se v nebesih..., s. 39.*

### **Stachura Edward**

*Niebo to jednak studnia / Nebo je vendarle vodnjak, s. 179.*

### **Staff Leopold**

*Nie każ mnie sądem ostatnim / Obsojenčeva izpoved [fragment], s. 78.*

### **Sommer Piotr**

*Długi język / Dolg jezik.*

*Gramatyka / Gramatika.*

*Jego rozwiązłość / Njegovo odvozanstvo.*

*Korekta / Korektura.*

*Rozmowność / Zgovornost.*

*Sentencje / Sentence, s. 217—219.*

### **Sztaudynger Jan**

*Epigramat / Epigram.*

*Galeria portretów / Galerija portretov.*

*Boj za obstanek\*.*

*Najbolj priljubljeno stanje...\*, s. 105.*

### **Szymanowicz Włodzimierz**

*Wiersz o wierszu / Pesem o pesmi.*

*Zaproście mnie do stołu / Povabite me k mizi, s. 216.*

### **Szyborska Wisława**

*Miniatura średniowieczna / Srednjeveška miniatura.*

*Pewność / Prepričanost.*

*Pogrzeb / Pogreb.*

*Ruch / Gib.*

*Schylek wieku / Konec stoletja*, s. 152—156.

**Śliwiak Tadeusz**

*Popatrzyłem na własną dłoń... / Pogledal sem v lastno dlan...*, s. 160.

**Świetlicki Marcin**

*Apokryf / Apokrif*, s. 222.

**Świrszczyńska Anna**

*Dwa ziemniaki / Dva krompirja.*

*Żyje godzinę dłużej / Živel je uro dlje*, s. 119.

**Twardowski Jan**

*Razem / Skupaj.*

*Zmieniły się czasy / Časi so se spremenili*, s. 129.

**Tuwim Irena**

*Kiedy idę obok domu... / Ko grem mimo hiše...*

*Usta niemłodej kobiety / Usta nemlade ženske*, s. 96.

**Tuwim Julian**

*Warzywa / Zelenjava*, s. 88, 89.

**Wat Aleksander**

*Pożegnanie lata / Slovo od poletja.*

*Ranek / Jutro.*

*Trzy sonety / Trije soneti.*

*Żart / Šala*, s. 92—95.

**Wierzyński Kazimierz**

*Alibi / Alibi.*

*Dno / Čisto na dnu.*

*Post scriptum / Post scriptum.*

*Pracownia poety / Pesnikova delavnica*, s. 85—87.

**Witwicki Stefan**

*Wola / Želja*, s. 38.

**Wojaczek Rafał**

*Czy wiersz może nie być kobietą / Ali je pesem lahko kaj drugega kot ženska.*

*Dał się nabrać na język, którego nie było / Nasedel je jeziku, ki ga ni bilo.*

*Mój słownik / Moj slovar.*

*Mówię do ciebie cicho / Tih ti govorim.*

*Ojczyzna / Domovina*, s. 207—209.

**Wojtyła Karol**

*Magnificat / Magnificat* [fragment Hymnów].

*Matce / Materi.*

*Zmartwychwstałych mosiężna muzyka... / Vstajenja zborov večno bronasto soglasje...*, s. 133, 134.

**Woroszyński Wiktor**

*Jeszcze nie / Še ne.*

*Podpiszcie to / Podpišite tole*, s. 159.

**Wyspiański Stanisław**

*Bądź jak meteor, jak błyskawica / Bodi meteor in iskrica...*

*Dwie ich spotkałem... / Srečal sem ju...*

*O kocham Kraków, bo nie od kamieni... / O ljubim, Krakov...*

*Przy wielkim czynie i przy wielkim dziele... / Z veliko mislijo, velikim delom...*

*Wesele / Svatba*, s. 64, 65.

**Zagajewski Adam**

*Ciepły deszcz / Topel dež.*

*Ćmy / Vešče*, s. 189—196.

*Gdyby Rosja / Če bi Rusijo.*

*I nie udawaj że jesteś kimś innym / Ne delaj se da si kdo drug.*

*Kierkegaard o Heglu / Kierkegaard o Heglu.*

*Królowa śniegu / Snežna kraljica.*

*List / Pismo.*

*Lusterko samochodu / Vzvratno ogledalo.*

*Mała piosenka o cenzurze / Drobna pesmica o cenzuri.*

*Miasta / Mesta.*

*Niewidzialny władca / Nevidni Vlada.*

*Norwidowi — gdy kończył się jubileusz / Norwidu, ko je jubilej že mimo.*

*Plótno / Platno.*

*Powrót / Vračanje.*

*Przyszłość / Prihodnost.*

*Rosja wchodzi do Polski / Rusija stopa na Poljsko.*

*W encyklopedii znów zabrakło miejsca dla Osipa Mandelsztama / V enciklopediji je spet zmanjkalo prostora za Osipa Mandelštama.*

*Wieczorna widokówka, adresowana do rozumu / Večerna razglednica rozumu.*

**Zagórski Jerzy** [fragment], s. 118.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Borec” 1993, let. 45, št. 3/4.

**Paff Lucjan**

*Ballada o żołnierzu i piosence / Balada o vojaku in pesmici.* Prev. Tone Pretnar, s. 385—387 [poezja].

2. „Communio Kristjanova obzorja” 1993, let. 8, št. 33.

**Twardowski Jan**

*Dlatego / Zato.*

*Gdybyśmy sami sobie Ciebie wymyślili... / Če bi mi sami izumili Tebe...*

*Kiedy niepewność staje się pewnością... / Med gotovostjo in negotovostjo... Prev. Lojze Krakar [iz nemščine], s. 262—264.*

3. „Delo” 1993, let. 35, št. 126 (3.06.1993).  
**Zagajewski Adam**  
*Uchodźcy / Begunci*. Prev. Niko Jež, s. 5 [poezja].
4. „Delo” 1993, let. 35, št. 161 (15.07.1993).  
**Bursa Andrzej**  
*Moje polowanie / Moj lov\*\**, s. 14 [poezja].  
**Szyborska Wisława**  
*Ruch / Gib\*\**, s. 14 [poezja].
5. „Dialogi” 1993, let. 29, št. 10/11.  
**Szczepański Jan Józef**  
*Potovanja so dober učitelj\** (ze zbioru: *Historyjki / Zgodbice*). Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 98—101 [proza].
6. „Literatura” 1993, let. 5, št. 21.  
**Barańczak Stanisław**  
*E.E., przybysz z innego świata / EE, prišlek z drugega sveta*. Prev. in spremno opombo napisal Mladen Pavičić, s. 65—72 [proza, esej].
7. „Naši razgledi” 1993, št. 10.  
**Mickiewicz Adam**  
*Do matki Polki / Materi Poljski*.  
*Renegat (Ballada turecka) / Turška balada*. Prev. Lojze Krakar, s. 25, 41 [poezja].
8. „Nova revija” 1993, let. 12, št. 129/130.  
**Kołakowski Leszek**  
*Trzy bajki o identyczności / Tri pripovedke o istovetnosti*:  
*Bajka koptyjska o wężu logiku / Koptska pripovedka o kači-logiku*.  
*Bajka perska o sprzedawcy osła / Perzijska pripovedka o prodajalcu osła*.  
*Bajka syryjska o wróblu i lasicze / Sirska pripovedka o vrabcu in podlasici*. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 35—38 [proza].
9. „Nova revija” 1993, let. 12, št. 133.  
**Michalski Henryk**  
*Zwierciadła / Zrcala*. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 510—514 [proza].  
**Szczypiorski Andrzej**  
*Msza za miasto Arras / Maša za mesto Arras* [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos in Jana Unuk, s. 483—490 [proza].  
*Początek / Začetek* [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 491—499.  
*Z notatnika stanu rzeczy / Beleležke iz dejanskega stanja* [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 508, 509 [proza].  
*Z notatnika stanu wojennego / Beležke iz vojnega stanja* [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 500—507 [proza].

10. „Primorska srečanja” 1993, let. 18, št. 141/142.  
**Wat Aleksander**  
*Požegnanie z latem / Slovo od poletja.*  
*Ranek / Jutro.*  
*Trzy sonety / Trije soneti.*  
*Žart / Šala.* Prev. Tone Pretnar, s. 167, 168 [poezja].
11. „Slava” 1993, let. 6, št. 2.  
**Zagajewski Adam**  
*W godzinę śmierci / V smrtni uri.* Prev. Mladen Pavičič, s. 92 [poezja].
12. „Sodobnost” 1993, let. 41, št. 8/9.  
**Mickiewicz Adam**  
*Do Laury / Lavri.*  
*Do przyjaciół посыłając im balladę „To lubię” / Prijateljem pošiljam balado „To ljubim”.*  
*Rozmowa / Pogovor.*  
*Sen / Sen.*  
*Żeglarz / Mornar.* Prev. Lojze Krakar, s. 714—720 [poezja].  
**Szyborska Wisława**  
*Jubilatka Wisława Szyborska:*  
*Na wieży Babel / V babilonskem stolpu.*  
*Nic dwa razy / Nič se dvakrat.*  
*Psalm / Psalm.*  
*Radość pisanja / Radost pisanja.*  
*Śmiech / Nasmeh.*  
*Urodziny / Rojstni dan.*  
*Zdumienie / Začudenje.* Prev. Rozka Štefanova, s. 721—726 [poezja].
13. „Vilenica 93” Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev; Sežana: Kulturni center Srečko Kosovel, 1993.  
**Baran Józef**  
*Chwila wiosenna / Spomladanski trenutek.*  
*Dom rodzinny / Rojstna hiša.*  
*Południe / Poldne.*  
*Ziemia / Zemlja.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 49, 51, 54, 57 [poezja].  
**Wojciechowski Piotr**  
*Do piątej / Do petih.*  
*Porządek / Red.*  
*W czterech pudełkach / V štirih škatlicah.*  
*Za wodą / Za vodo.* Prev. Niko Jež, s. 157, 159, 162, 165 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kosiński Jerzy**: *Passion play / Igra strasti*. Prev. Miriam Drev. Maribor, Obzorja, 1994, 311 s.
2. **Mickiewicz Adam**: *Adam Mickiewicz*. Izbral, prevedel, spremno besedo in opombe napisal Lojze Krakar. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1994, 101 s. [poezja].
3. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i w puszczy / V puščavi in goščavi*. Prev. France Vodnik. Ilustr. Nikolaj Omerza. Spremono besedo napisal Iztok Illich. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1994, 367 s. [proza].
4. **Witkiewicz Stanisław Ignacy**: *Pożegnanie jesieni / Slovo od jeseni*. Prevod in spremna beseda Niko Jež. Cankarjeva založba, Ljubljana, 1994, 415 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 1994, let. 36, št. 202 (1.9.1994).  
**Lisowski Krzysztof**  
*Po obisku Vilenice '92*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 13 [poezja]:  
*Co robiliśmy w Arkadii / Kaj smo delali v Arkadiji.*  
*W krainie cieni / V deželi senc.*  
*Zdziwienie / Začudenost.*
2. „Literatura” 1994, let. 6, št. 32.  
**Huelle Pawel**  
*Weiser Dawidek / Mali David Weiser* [fragmenty]. Prevedla in spremno opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68—75 [proza].
3. „Nova revija” 1994, let. 13, št. 145/146.  
**Herbert Zbigniew**  
*O albigensach, inkwizytorach i trubadurach / Albižani, inkvizitorji in trubadurji* [fragment z tomu *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v vrtu*]. Prev. Jana Unuk, s. 75—96 [proza, eseje].  
*Chciałbym opisać / Rad bi opisal.*  
*Głos / Glas.*  
*Pan Cogito biada nad małością snów / Gospod Cogito toži o majhnosti sanj.*  
*Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospod Cogito opazuje v ogledalu svoj obraz.*  
*Rozmyślenia Pana Cogito o odkupieniu / Razmišljanje gospoda Cogita o odkupitvi*. Prev. Tone Pretnar.  
*Małe serce / Majhno srce.*  
*Modlitwa starców / Molitev starcev.*  
*Tarnina / Trnina*. Prev. Niko Jež, s. 64—74 [poezja].

4. „Oznanjenje” 1994, let. 15.  
**Wojtyła Karol**  
*Stanisław / Stanislav*. Prev. Milan Dolgan, s. 49—52 [poezja].
5. „Primorska srečanja” 1994, let. 17, št. 141/142.  
**Wat Aleksander**  
*Šest sonetov*:  
*Požegnanje z latem / Slovo od poletja*.  
*Ranek / Jutro*.  
*Trzy sonety / Trije soneti*.  
*Žart / Šala*. Prev. Tone Pretnar, s. 167, 168 [poezja].
6. „Primorska srečanja” 1994, let. 18, št. 157.  
**Hartwig Julia**  
*Nie žal ale podziw / Ne tožba temveč občudovanje*.  
*Oda do ničości / Oda na ničnost*.  
*Pod koniec / Proti koncu*.  
*Podróż pociągiem / Potovanje z vlakom*.  
*Rozmówcy / Sogovornika*.  
*Świt w Normandii / Potovanje v Normandijo spomladi*.  
*Zawsze od nowa / Vselej znova*. Prev. Rozka Štefanova, s. 323, 324 [poezja].
7. „Razgledi” 1994, št. 15.  
**Bursa Andrzej**  
*Fiński nóż / Finski nož*.  
*Ja chciałbym być poetą / Jaz bi bil rad poet*. Prev. Tone Pretnar, s. 29 [poezja].  
**Koehler Krzysztof**  
*Ekloga, sierpień / Ekloga, avgust*.  
*Kraków / Krakov*, s. 51.  
*Powoli zapada zmrok... / Počasi se spušča mrak...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 35 [poezja].  
**Titkow Tomasz**  
*czego właściwie chcę od tych ludzi... / Kaj pravzaprav hočem od vseh teh ljudi...*  
*Piosenka starzejącego się Leonarda Cohena / Pesem starajočega se Leonarda Cohena*.  
*po to bym... / zato da bi si...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 11, 19 [poezja].
8. „Razgledi” 1994, št. 23.  
**Szyborska Wisława**  
*Koniec i początek / Konec in začetek*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31 [poezja].

- Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubezen na prvi pogled.* Prev. Rozka Štefanova, s. 37 [poezja].
- Niektórzy lubią poezję / Nekateri imajo radi poezijo.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 16 [poezja].
- Nienawiść / Sovraštvo.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 9 [poezja].
- Pożegnanie widoku / Slovo od razgleda.* Prev. Rozka Štefanova, s. 33 [poezja].
9. „Sodobnost” 1994, let. 42, št. 10.  
**Zagajewski Adam** [poezja]  
*Spoznati se v samoti:*  
*Elektryczna elegia / Električna elegija.*  
*Historia samotności / Zgodovina samote.*  
*Jaskółka i nietoperze / Lastovka in netopirji.*  
*Kołysanka / Uspavanka.*  
*Łąki Burgundii / Travniki Burgundije.*  
*Nie wolno mi jeszcze żyć w wierszu / Ne smem še živeti v pesmi.*  
*O świecie / Ob svitu.*  
*Ostatni tramwaj / Zadnji tramvaj.*  
*Plótno / Platno.*  
*W godzinę śmierci / V smrti uri.* Prev. Mladen Pavičić, s. 858—864.
10. „Vilenica 94” [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev; Sežana] 1994.  
**Biedrzycki Miłosz**  
*Ararat-wspomnienie / Ararat-spomin.*  
*Dobry wieczór, nazywam się Mickiewicz... / Dober večer, ime mi je Mickiewicz...*  
*Pierwsza naprawdę chłodna noc / Prva res hladna noč.*  
*spada szosa... / cesta šine s planote...*  
*szedłem szeroką doliną... / šel sem in...*  
*wiatr wywraca wiadra... / veter prevrača vedra...* Prev. avtor in Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 79, 81, 83, 85, 87 [poezja].
- Huelle Pawel**  
*Stół / Miza* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 137 [proza].
- Musiał Grzegorz**  
*Isadora Duncan tańczy w czerwonym szalu w 1918 roku / Isadora Duncan pleše v rdečem šalu leta 1918.*  
*List do Paryża / Pismo v Pariz. Mi Francozi ne bomo umirali za Gdańsk.*  
*Pokolenie / Generacija. Prijateljem.*  
*Przypadkowi świadkowie zdarzeń / Naključne priče dogodkov.*  
*Strach i gniew cesarzowej / Cesaričin strah in bes.*  
*Tylko cień / Samo senca.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 244, 246—249, 251—255 [poezja].



1995

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Nova Atlantida” 1995, let. 2, št. 8.

**Miłosz Czesław**

*Po drugiej stronie / Onstran.* Prev. Tone Pretnar, s. 125 [poezja].

2. „Nova revija” 1995, let. 14, št. 156/157.

**Kolakowski Leszek**

*Szukanie barbarzyńcy. Złudzenia uniwersalizmu kulturalnego / Iskanje barbara: slepila kulturnega univerzalizma.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 160—171 [proza].

**Zagajewski Adam**

*Dwa miasta: Otwarte archiwa / Dve mesti: Odprti arhivi.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 110—114 [proza, szkice].

*Nowy mały Larousse / Novi Mali Larousse [izbrana gesla].* W: *Dwa miasta* [wybrane hasła]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 115—121 [proza, szkice]:

*A jednak braterstwo / Kljub vsemu bratstvo.*

*Albi / Albi.*

*Chorągwie / Prapori.*

*Degas: Pracownia kapelusznika / Dégas: klobučarska delavnica.*

*Dla M. / Za M.*

*Dwa defekty literatury / Dve hibi poezije.*

*Dwie książki / Dve knjigi.*

*Egoizm / Egoizem.*

*Ekstaza i ironia / Ekstaza in ironija.*

*Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Moji molčeči bratje in sestre ste.*

*Karol Marks / Karl Marx.*

*Lotnisko w Amsterdamie / Letališče v Amsterdamu.*

*Niepisany cynizm poezji / Neizrekljivi cinizem poezije.*

*Persefona / Persefona.*

*Pisała w ciemności / Pisala je v temi.*

*Planetarium / Planetarij.*

*Pustka / Praznina.*

*Śmietnik historii / Smetišče zgodovine.*

*Trzej aniołowie / Trije angeli.*

*Trzej królowie / Trije kralji.*

*Trzy historie / Tri zgodovine.*

*Wyobraźnia historyczna / Zgodovinska predstavnost.*

*Ziemia ognista / Ognjena dežela...*

*Zło / Zlo.* Prev. Jana Unuk, Jasmina Šuler-Galos, s. 77—92.

- Z. do A. / Z. A-ju* [z książki: *Dwa miasta*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 108, 109 [proza, szkice].
- Zdrada / Izdaja* [z książki: *Dwa miasta*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 93—108 [proza, szkice].
3. „Nova revija” 1995, let. 14, št. 159/160.  
**Herbert Zbigniew**  
*Obrona Templariusz / Zagovor templarjev*. Prev. Jana Unuk, s. 131—141 [proza, esej].
4. „Primorska srečanja” 1995, let. 19, št. 176.  
**Podsiadło Jacek**  
*List z krajiny czerwonych dachów. Do Anny Marii, do Pawki Marcinkiewicza / Pismo iz dežele rdečih streh. Ani Mariji in Pavki Marcinkiewiczu. Można otwierać okna / Lahko že odpremo okna. Przedwczesny koniec pory oczekiwania / Nepričakovano zgodnji konec obdobja pričakovanja. Thuszcz / Maščoba. To, co obok / To, kar je zraven*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 869, 870 [poezja].
5. „Razgledi” (13.09.1995).  
**Huelle Pawel**  
*Księdzu Markowi Wittbrotowi / Častitemu Marku Wittbrotu. Magdalena / Magdalena. Wiersze / Pesmi*. Prev. Jana Unuk, s. 11, 19, 33 [poezja].
6. „Razgledi” 1995, št. 19.  
**Wojaczek Rafal**  
*Dotknąć / Dotakniti se. Gwiazda / Zvezda. Krzyż / Križ*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 8 [poezja].
7. „Sodobnost” 1995, let. 43, št. 8/9.  
**Grochowiak Stanisław**  
*Do pani / Gospe. Zaproszenie do miłości / Povabilo na ljubezen*. Prev. Rozka Štefanova, s. 755, 756 [poezja].
- Harasymowicz Jerzy**  
*(Matko Boża...) / (O Mati božja...)*.  
*Scena IX / Prizor IX*. Prev. Rozka Štefanova, s. 756, 757 [poezja].
- Jastrun Tomasz**  
*Niekochana / Neljubljena. Puste miejsca / Prazna mesta. Znamię / Znamenje*. Prev. Rozka Štefanova, s. 761, 762 [poezja].
- Lipska Ewa**  
*Dwugłos / Dvoglasje*. Prev. Rozka Štefanova, s. 760, 761 [poezja].

**Lisowski Krzysztof***Kiedy śpiesz... / Ko ti sanjaš...**Oktostych / Oktostih*. Prev. Rozka Štefanova, s. 762, 763 [poezja].**Nowak Tadeusz***Koniec miłości... / Konec ljubezni...**Psalm miłosny / Ljubezenski psalm*. Prev. Rozka Štefanova, s. 755, 756 [poezja].**Poświatowska Halina***kiedy umrę kochanie... / ko bom o ljubi umrla...**pod drzewami-miłość... / pod drevjem-ljubezen...* Prev. Rozka Štefanova, s. 758, 759 [poezja].**Wojaczek Rafal***List spod celi / List*.*Prośba / Prošnja*. Prev. Rozka Štefanova, s. 759, 760 [poezja].

8. „Vilenica 95” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 1995.

**Baran Marcin***Ekonomia i czas / Ekonomija in čas*.*Odmiany / Spremembe*.*Potrzeba miary / Potreba mere*.*Przyswajanie / Prisivajanje*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 74, 75, 77, 78, 80, 81 [poezja].**Bielecki Krzysztof***Majteczki Ewy Braun / Hlačke Ewe Braun* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 85, 86 [proza].**Bittner Dariusz***Przemiana / Preobrazba*. Prev. Niko Jež, s. 94—97 [proza].**Kielar Marzanna Bogumila***Jeszcze godzinę... / Še pred uro...**jezero w lasce... / jezero v milosti ...**Miejsce / Prostor*.*Muszki / Mušice*.*Nagość / Golota*.*Plaża / Plaža*.*Pokusa / Skušnjava*.*Sacra conversazione / Sacra conversazione*.*W cieniu / V sencu*.*zachód słońca... / sončni zahod...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 166, 167, 169, 170, 172—176, 178, 179 [poezja].**Stasiuk Andrzej***Biały kruk / Beli krogar* [fragment].*Miłość / Ljubezen*. Prev. Klemen Pisk, s. 274, 276 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Miłość mi wszystko wyjaśniła / Ljubezen mi je vse razodela*. Zbral, uredil in spremno besedo napisal Niko Jež. Prevedli Tone Pretnar, Lojze Krakar, Klemen Pisk, Niko Jež. Tržič, Zavod za kulturo in izobraževanje, 1996, 21 s. [poezja].
2. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Przed sklepem jubilera / Pred zlatarno: meditacija o zakramentu zakona, ki mestoma prehaja v dramo*. Prev. Klemen Pisk. Spremnna beseda Nikolaj Jež. Celje, Mohorjeva družba, 1996, 95 s. [dramat].
3. **Staff Leopold:** *Leopold Staff*. Izbrala, prevedla in spremno besedo napisala Rozka Štefanova. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1996, 147 s. [poezja].
4. **Szczypiorski Andrzej:** *Początek / Začetek*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Maribor, Obzorja, 1996, 177 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ciciban” 1996, let. 51, št. 6.  
**Tuwim Julian**  
*O panu Tralalińskim / O gospodu Tralalinu*. Prev. Mitja Mejak. Ilustr. Lidija Osterc, s. 12, 13 [poezja].
2. „Delo” 1996, let. 38, št. 111 (16.05.1996).  
**Joannes Paulus II, Jan Paweł II**  
*Póki morze przyjmujesz w swe otwarte źrenice... / Ko se ti zrcali... Uwieliwiam cię, siano wonne... / Častim te, dehteče seno... Wybrzeża pełne ciszy / Obrežja, polna tišine*. Prev. Niko Jež, s. 14 [poezja].
3. „Delo” 1996, let. 38, št. 211 (12.09.1996).  
**Zagajewski Adam**  
*Mistyka dla początkujących / Mistika za začetnike\*\**, s. 740—749 [poezja].
4. „Delo” 1996, let. 38, št. 230 (15.10.1996).  
**Szyborska Wisława**  
*Odzież / Obleka*. Prev. Tone Pretnar, s. 7 [poezja].
5. „Delo” 1996, let. 38, št. 235 (10.10.1996).  
**Szyborska Wisława**  
*Nic dwa razy się nie zdarza / Nič se dvakrat. Ruch / Gib. Sto pociech / Sto tolažb*. Prev. Tone Pretnar, s. 15 [poezja].  
*Vsi rodimo se brez vaje: to se je moralo zgoditi* [Komentarz]. Prev. Rozka Štefanova, s. 16 [poezja].
6. „Delo” 1996, let. 38, št. 281 (5.12.1996).  
**Szyborska Wisława**  
*Podziękowanie / Zahvala*. Prev. Rozka Štefanova, s. 14 [poezja].

7. „Dialogi” 1996, let. 32, št. 5/6.  
**Jastrun Tomasz**  
*Bezsennosc / Nespečnost 1990.*  
*Poezi / Pesniki.* Prev. Niko Jež, s. VI [poezja].
8. „Dnevnik” 1996.  
**Szyborska Wislawa**  
*Sto pociech / Veliko veselja.* Prev. Rozka Štefanova [poezja].
9. „Dvatisoč” 1996, št. 93—95.  
**Kochanowski Jan**  
*Muza / Muza* [fragment]. Prepesnila Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 90—93 [poezja]:  
*1. / 18. verz.*  
*Ku muzom / Muzam.*  
*Na dom w Czarnolesie / O hiši v Črnolesju.*  
*Na nabožna / Pobožni.*  
*Na nieodpowiednia / Neustrezní.*  
*Na swoje księgi / O svojih knjigah.*  
*O doktorze Hiszpanie / O doktorju Špancu.*  
*Pieśń XXV. Czego chcesz od nas Panie / XXV. pesem.*  
*Treny / Žalostinka (ob smrti dveletne hčerke).*  
*W obronie pijaków / V bran pijancem.*  
**Twardowski Jan**  
*9 wierszy / 9 pesmi.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka [poezja].
10. „Nova revija” 1996, let. 15, št. 169.  
**Gombrowicz Witold**  
*Dzienniki 1953—1956: wybór / Iz Dnevnika 1953—1956.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 80—88 [proza].  
*Dzienniki 1957—1961: wybór / Iz Dnevnika 1957—1961.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 89—93 [proza].  
*Przygody / Prigode.* Prev. Jana Unuk, s. 70—79 [proza].
11. „Nova revija” 1996, let. 15, št. 168.  
**Gombrowicz Witold**  
*Przeciw poetom / Proti pesnikom,* s. 72—78 [proza].  
*Przekłete zdrobnienie znowu dało mi się w znaki: Obrońcom poetów w odpowiedzi / Prekleta pomanjševanje spet kaže zobe: zagovornikom pesnikov v odgovor.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 85—89 [proza].  
**Miłosz Czesław**  
*List do Gombrowicza / Pismo Gombrowiczu,* s. 79—84.  
*Čez petdeset let\*.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 90—99.
12. „Primorska srečanja” 1996, let. 20, št. 185/186.

**Adamczak Robert**

*Koniec krótkiego lata / Konec kratkega poletja.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 707, 708 [poezja]:

*Dlaczego tłumaczę się przed ciszą / Zakaj se opravičujem pred tišino.*

*Romeo i Julja / Romeo in Julija.*

*Starsze dziecko / Starejši otrok.*

*Wakacje na wsi są nudne i ciekawe... / Počitnice na vasi so dolgočasne in zanimive...*

*Ničesar tu ne občutim do kraja...\**

**Goerke Natasza**

*Koń na biegunach / Gugalni konj.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 704—706 [proza].

13. „Razgledi” 1996, št. 17.

**Lipska Ewa**

*Bajka / Pravljica,* s. 11.

*My / Mi.*

*Niechętnie / Nerada,* s. 15.

*Tego roku / Letos.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 21 [poezja].

**Szyborska Wisława**

*Kot w pustym mieszkaniu / Maček v praznem stanovanju.*

*Nic darowane / Ničesar podarjenega.*

*Wielkie to szczęście / Velika sreča.* Prev. Darja Dominkuš [poezja].

14. „Sodobnost” 1996, let. 44, št. 8/9.

**Staff Leopold**

*Soneti in oktostihii Leopolda Staffa.* Izbor in prevod Rozka Štefanova, s. 740—749 [poezja]:

*Daleko pójdę... / Daleč odidem...*

*Dary / Darovi.*

*Dawnym śladem / Po davni sledi.*

*Droga / Pot.*

*Dzieciństwo / Otroštvo.*

*Gdzie się podziała... / Kje je nekdanja...*

*Ja / Jaz.*

*Kartoflisko / Krompirišče.*

*Lubię parowóz Chyży... / Všeč mi je hitra lokomotiva...*

*Mały ludzie I. Symbol / Mali ljudje i simbol.*

*Nic mi, świecie, piękności twej zmącić niezdolne... / Tvojih lepot mi, svet...*

*Poczucie pełni / Občutek polnote.*

*Powrót / Vrnitev.*

*Quandoque bonus dormitat Homerus / Quandoque bonus dormitat Homerus.*

*Rzeczywistość / Resničnost.*

*Smutek miasta / Mestna žalost.*

*Spokojne misli / Spokojne misli.*

*Twe złote włosy / Tvoji zlati lasje.*

*Zabite drzewo / Ubito drevo.*

*Żdźbła słomy / Slamnate bilke.*

15. „Sodobnost” 1996, let. 44, št. 11/12.

**Szyborska Wisława**

*Jawa / Budnost.*

*Koniec i początek / Konec in začetek.*

*Kot w pustym mieszkaniu / Maček v praznem stanovanju.*

*Może to wszystko / Morda se vse to.*

*Nic darowane / Nič podarjenega.*

*Niektórzy lubią poezję / Nekateri imajo radi poezijo.*

*Nienawiść / Sovraštvo.*

*Wielkie to szczęście / Velika sreča je.* Prev. Rozka Štefanova, s. 1031—1039 [poezja].

16. „Svobodna misel” 1996.

**Szyborska Wisława**

*Obóz głodowy pod Jasłem / Taborišče lakote pri Jaslu.* Prev. Rozka Štefanova [poezja].

17. „Vilenica 96” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana 1996, Društvo slovenskih pisateljev].

**Kornhauser Julian**

*Bajeczka / Majhna pravljica.*

*Dzieci / Otroci.*

*Już nic / Nič več.*

*Licz na siebie / Računaj nase.*

*Mury / Zidovi.*

*Nieskończoność / Neskončnost.*

*On / On.*

*Tkaczka / Tkalka.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 223, 224, 226, 227, 229, 231, 233, 235 [poezja].

**Zagajewski Adam**

*Albi / Albi.* Prev. Jana Unuk [poezja].

*Autoportret / Avtoportret.* Prev. Niko Jež [poezja].

*Chiński wiersz / Kitajska pesem.* Prev. Niko Jež [poezja].

*Chwila / Trenutek.* Prev. Niko Jež [poezja].

*Degas: Pracownia kapelusznicza / Degas: Klobučarska delavnica.* Prev. Niko Jež [poezja].

*Dla M. / Za M.* Prev. Niko Jež [poezja].

*Elegia / Elegija.* Prev. Niko Jež [poezja].

- Historia samotności / Zgodovina samote.* Prev. Mladen Pavičić [poezja].
- List od czytelnika / Pismo bralca.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Malarze Holandii / Nizozemski slikarji.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Mistyka dla początkujących / Mistika za začetnike.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Muszla / Školjka.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Palmiarnia / Rastlinjak.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Plótno / Platno.* Prev. Mladen Pavičić in Niko Jež [poezja].
- Przemiana / Sprememba.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Rozmowa z Fryderykiem Nietzsche / Pogovor s Friedrichom Nietzsche-  
jem.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Schylek lata / Konec poletja.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Uchodźcy / Begunci.* Prev. Niko Jež [poezja].
- W obcych miastach: Zbigniewowi Herbertowi / V tujih mestih: Zbignie-  
wu Herbertu.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Wrześniowe popołudnie w opuszczonych koszarach / Septembrsko po-  
poldne v opuščenih vojašnicah.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Ziemia ognista / Ognjena dežela.* Prev. Jasmina Šuler-Galos [poezja].
18. „Zaveza” 1996, let. 6, št. 1.  
**Tischner Józef**  
*Nadzieja / Upanje\*\**, s. 34 [proza].

1997

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław:** *Życie na wyspach / Življenje na otokih.* Izbrala, prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska organizacija Univerze, Študentska založba, 1997, 398 s. [proza].
2. **Szyborska Wisława:** *Jarmark cudów / Semenj čudežev.* Izbrali, prevedli in opombe napisali Rozka Štefanova in Jana Unuk. Spremnno besedilo napisala Jana Unuk. Radovljica, Didakta, 1997, 120 s. [poezja].
3. **Zagajewski Adam:** *Mistyka dla początkujących / Mistika za začetnike.* Zbral in uredil Niko Jež. Prevedli Niko Jež, Tone Pretnar, Jana Unuk, Mladen Pavičić. Ljubljana, Cankarjeva založba, Društvo slovenskih pisateljev, 1997, 117 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 1997, let. 39, št. 251 (29.10.1997).  
**Miłosz Czesław**  
*Simbolične gore in gozdovi\*\*\**, s. 70.



2. „Kekec” 1997, let. 7, št. 1.

**Papuzińska Joanna**

*Jak nasza mama hodowała potwora / Kako je naša mama redila pošast.  
Nasza mama czarodziejka / Čarovnija moje mame.* Ilustr. Andrej Čakš.  
Prev. Jana Unuk, s. 16, 17 [proza].

3. „Nova revija” 1997, let. 16, št. 177/178.

**Miłosz Czesław**

*Iskanje središča: o poeziji srednje Evrope* [wybór]. Prev. Mia Dintinjana, s. 117—125 [poezja].

**Zbigniew Herbert**

*Mona Lisa / Mona Lisa.* Prev. Tone Pretnar.

**Tadeusz Różewicz**

*Upadek / Padec.* Prev. Lojze Krakar.

**Kavafis**

*Oczekuj na obcego / Pričakovanje barbarov.* Po prevodu Rae Dalven.

**Miłosz Czesław**

*Czytając Notatnik Anny Kamieńskiej / Ob branju Dnevnika Ane Kamieñske.*

*Dalsze okolice: Wieczór / Širša okolica: Večer.*

*Dobranoc / Lahko noč.*

*Kuźnia / Kovačnica.*

*Line / Linné.*

*Oset, pokrzywa / Osat, kopriva.*

*Pierwszy grudnia / Prvega decembra.*

*Uczestnik / Udeleženeč;*

*Zgoda / Sprava.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka [poezja].

*Capri / Capri.*

*Ciało / Telo.*

*Miasto młodości / Mesto moje mladosti.*

*Na brzegu rzeki; sprawozdanie / Na rečnem bregu: Poročilo.*

*Po odcierpieniu / Po pretrpljenju.* Prev. Jana Unuk, s. 88—102 [poezja].

*Rodzinna Europa / Rodna Evropa.* Prev. Jana Unuk, s. 103—116 [proza].

4. „Nova revija” 1997, let. 16, št. 187/188.

**Kott Jan**

*Dlaczego zabiła się Antygona? / Zakaj se je ubila Antigona?* Prev. Jana Unuk, s. 262—264 [proza, esej].

5. „Razgledi” 1997, št. 1.

**Stasiuk Andrzej**

*Pierwsza pieśń poranna / Prva jutranja pesem.*

*To oczekiwanie / To čakanje.*

*Trzecia pieśń poranna / Tretja jutranja pesem.*

- Wiersze miłosne i nie / Ljubezenske pesmi in ne.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 17—23 [poezja].
6. „Razgledi” 1997, št. 19.  
**Winiarski Jakub**  
*Powoli / Počasi.*  
*Zgodnie z zaleceniami / V skladu z navodili.*  
*Žółta zjeżdźalnia / Rumeni tobogan.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 9, 15, 21 [poezja].
7. „Razgledi” 1997, št. 23.  
**Biedrzycki Miłosz**  
*Dwudziesta trzecia / Triindvajset.*  
*Kapusta w krokiecie / Zelje v palačinki.*  
*Powitanie jesieni w rumuńskim aucie na austriackiej szosie / Sprejem jeseni v romunskem avtu na avstrijski cesti.*  
*Realizm: Powrót z pracy / Realizem: Vračanje iz službe.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 15, 21, 27, 28 [poezja].
8. „Vilenica 97” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev], 1997.  
**Chwin Stefan**  
*Hanemann / Hanemann.* Prev. Niko Jež, s. 108—110 [proza].  
**Sosnowski Andrzej**  
*Piosenka dla Europy / Popevka za Evropo.*  
*Pomona i Wertumnus / Pomona in Vertumnus.*  
*Powstanie pewnej kolonii / Nastanek neke kolonije.*  
*Sezon na Helu / Sezona v Helu.*  
*Życiorys / Življenjepis.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 357, 360, 363, 365—367, 369 [poezja].  
**Tokarczuk Olga**  
*Deus Ex / Deus Ex.* Prev. Niko Jež, s. 374—376 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Dziennik / Dnevnik.* Izbor, prevod in spremna beseda Mladen Pavičić. Ljubljana, Nova revija, 1998, 352 s. [proza].
2. **Gombrowicz Witold:** *Trans-Atlantyk / Trans-Atlantik.* Prev. in spremno besedo napisal Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 1998, 144 s. [proza].
3. **Lechoń Jan:** *Mickiewicz zmęczony / Izmučeni Mickiewicz.* Tłum. Mojca Rogač, Tone Smolej. W: *Turniej tłumaczy '98 Szkoła języka i kultury polskiej.* Cieszyn, Uniwersytet Śląski, 1998, s. 40 [poezja].
4. **Orfejev spev: antologija svetovne poezije v izboru slovenskih pesnikov.** Uredil Niko Grafenauer. Ljubljana, Nova revija, 1998, 762 s. [poezja].

**Herbert Zbigniew***Modlitwa Pana Cogito-podróznika / Molitev gospoda Cogita-popotnika.*

Prev. Tone Pretnar, s. 594—596.

**Mickiewicz Adam***Stepy Akermańskie / Akermanske stepe.* Prev. Milan Jesih, s. 375.**Miłosz Czesław***Esse / Esse.* Prev. Jana Unuk, s. 638.*Dziecię Europy / Otrok Evrope,* s. 579—582.*Wstęp do tomu Ocalenie / Uvod v zbirko Odrešitev.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 255.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura” 1998, let. 10, št. 87.

**Tokarczuk Olga***Prawiek i inne czasy / Pravek in drugi časi.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 91—107 [proza]:*Czas młynka Misi / Čas Mišinega mlinčka.**Czas prawieku / Čas Praveka.**Czas proboszcza / Čas župnika.**Podróż ludzi Księgi: 1 / Potovanje ljudi knjige: 1.**Podróż ludzi Księgi: 9 / Potovanje ljudi knjige: 9.*

2. „Nova revija” 1998, let. 17, št. 193.

**Huelle Paweł***Mimezis / Mimezis* [fragment], s. 153—165.*Stół / Miza* [fragment], s. 141—152.*Weiser Dawidek / Davidek Weiser* [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 125—140 [proza].**Huelle Paweł***Artur S. albo ulica Polanki / Arthur S. ali ulica Polanki.**James J. / James J.**Nauzykaa / Nausikaa.**Opactwo Cystersów-Oliwa / Cistercijanska opatija v Oliwi.**Pieśń nad pieśniami / Visoka pesem.**Se spomniš...\** Prev. Jana Unuk, s. 118—124 [poezja].**Tischner Józef***Książd na manowcach / Razum išče samega sebe* [z cyklu *Duhovnik na limanicaĥ*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 252—259 [proza, esej].

3. „Nova revija” 1998, let. 17, št. 196/197.

**Miłosz Czesław***Saligia: Superbia, Avatitia, Luxuria, Invidia, Ira, Acedia* [fragment z książki *Ogród nauk / Vrt ved*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 229—242 [proza, eseje].

4. „Razgledi” 1998, št. 10.  
**Goerke Natasza**  
*Fatamorgana / Fatamorgana.*  
*Hodowla / Vzreja.*  
*Mysz / Miš.*  
*Sosoma Granda / Sosoma Granda.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 23 [proza].
5. „Vilenica 98” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 1998.  
**Goerke Natasza**  
*Dla požytku sztuki / Umetnosti v prid.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 83—86 [proza].
6. „Zofa” 1998, let. 2, št. 7.  
**Gombrowicz Witold**  
*Ślub / Poroka* [fragment]. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 103 [dramat].

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Brat naszego Boga / Brat našega Boga.* Prev. Klemen Pisk. Spremná beseda Maria Aniškowicz, Jože Faganel. Celje, Mohorjeva družba, 1999, 119 s. [dramat].
2. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Miłość mi wszystko wyjaśniła / Ljubezen mi je vse razodela.* Prevod in uvodna beseda Niko Jež. Ljubljana, Belart, 1999, 128 s. [poezja].
3. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz / Cesar.* Prev. Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 1999, 217 s. [proza].
4. **Piši mi, Medana.** Izbor Aleš Šteger. Ljubljana, ŠOU v Ljubljani, 1999.  
**Siwczyk Krzysztof**  
*Autostrada w okolicy Triestu / Avtocesta v okolici Trsta.*  
*Dzikié dzieci / Divji otroci.*  
*Przez wizjer — Mam 11 lat / Skozi kukalo — Star sem 11 let.*  
*Rysunek palcem / Slika s prstom.*  
*Zacieranie śladów / Brisanje sledi.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 158—167 [poezja].  
**Wiedemann Adam**  
*Dobre maniery / Lepe manire.*  
*Grzeszność / Grešnost.*  
*Jabłko / Jabolko.*  
*Język / Jezik.*  
*Na ławce leży gazeta Z pewnością jest mokra... / Na klopi leži časopis Zares je moker...*

*nie śmieje się ze mnie, gdzie się kończy świat... / ne posmehuj se mi, kjer se konča svet...*

*Przerwa w ruchu ulicznym / Odmor v prometu.*

*Rafał miał rację: telefony na Podgórzu są do niczego... / Rafal je imel prav: telefoni na Podgorju niso za nikamor...*

*Wiersz interwencyjny / Intervencijska pesem.* Prev. Petra Tomažin, s. 196—213 [poezja].

5. **Prošnja za srečne otoke: antologija poljske ljubezenske lirike.** Izbrała, prevedla in spremno besedo napisala Rozka Štefanova. Radovljica, Didakta, 1999, 180 s. [poezja].

**Asnyk Adam**

*Gdybym był młodszy / Ko bil bi mlajši.*

*Między nami nic nie było! / Prav nič ni bilo med nama!,* s. 37—39.

**Baczyński Krzysztof Kamil**

*Jesteś o tyle spojrzeń ode mnie... / Za toliko si pogledov daleč od mene...*

*Miłość / Ljubezen,* s. 105—107.

**Baran Józef**

*Tvoja miłość / Tvoja ljubezen,* s. 146.

**Białoszewski Miron**

*Do N.N. ... / Za N.N. ...,* s. 111.

**Borowski Tadeusz**

*Świta / Svita se.*

*Wiersze do Marii: Wciąż jesteś przy mnie / Vem, da si živa,* s. 109—110.

**Broniewski Władysław**

*Nic więcej / Nič več.*

*Ze złości / Iz jeze.*

*Zielony wiersz / Zelena pesem,* s. 78—81.

**Czechowicz Józef**

*Wieczorem / Zvečer,* s. 86, 87.

**Gajcy Tadeusz**

*Miłość bez jutra / Ljubezen brez jutrišnjega dne,* s. 108.

**Gałczyński Konstanty Ildefons**

*Już kocham cię tyle lat / Ljubim te že toliko let.*

*Prośba o wyspy szczęśliwe / Prošnja za srečne otoke.*

*Z Pieśni, III / Iz spevov, III,* s. 89—91.

**Grochowiak Stanisław**

*Do pani / Za gospo.*

*Zaproszenie do miłości / Povabilo na ljubezen,* s. 131, 132.

**Harasymowicz Jerzy**

*Matko Boża jej piersi strzegąca / O Mati božja.*

*Scena IX / Prizor IX,* s. 129, 130.

**Hartwig Julia**

*Rozmówcy / Sogovornika*, s. 100.

**Herbert Zbigniew**

*Epizod / Epizoda*, s. 120.

**Hillar Małgorzata**

*Czy mogę / Ali morem*.

*Wspomnienie twych rąk / Spomin na tvoje roke*, s. 121.

**Illakowiczówna Kazimiera**

*Usychają / Venejo*.

*Zielona bransoletka / Zelena zapestnica*, s. 60, 61.

**Iwaskiewicz Jarosław**

*Lato 1932, XXVI / Poletje 1932, XXVI*.

*Lato 1932, XXVII / Poletje 1932, XXVII*.

*Stary poeta / Stari pesnik*, s. 68—72.

**Jastrun Mieczysław**

*Spotkanie w czasie XIII: Już nie dziecko, jeszcze nie kobieta / Ne več otrok, a ne še čisto zrela*, s. 88.

**Jastrun Tomasz**

*Niekochana / Neljubljena*.

*Puste miejsca / Prazna mesta*.

*Znamię / Znamenje*, s. 147—149.

**Kamińska Anna**

*Jest dobroć / Dobrota*, s. 99.

**Karpiński Franciszek**

*Do Justyny. Tęskność na wiosnę / Justini. Pomladno hrepenenje*, s. 17.

**Kasprowicz Jan**

*Gdy mnie ogarnia zmrok / Ko me ogrinja mrak*, s. 41.

**Kniaźnin Franciszek Dionizy**

*Krosienka / Krosna*.

*Pasterka / Pastirica*, s. 18, 19.

**Kochanowski Jan**

*Do Magdaleny / Magdaleni*.

*Do paniej / Za gospo*.

*Pieśń Świętojańska o Sobótce, XI. / Šentjanževa pesem o kresovanju, XI*.

*Pieśni, Księga Pierwsza, VIII / Pesmi, VIII*, s. 5—9.

**Konopnicka Maria**

*Wiem, że w okienku twoim nie zobaczę... / vem, da se v tvojem oknu ne pojavi...*, s. 40.

**Kornhauser Julian**

*Ločitev\**, s. 145.

**Koziol Urszula**

*Jesteś za blisko... / Preblizu si...*

*Nadnagość / Nadgolota*, s. 127, 128.

**Krasiński Zygmunt**

*Jeśli mi kiedy przewodniczyć miały... / Če kdaj bi želja slave ali sreče...*, s. 34.

**Kubiak Tadeusz**

*A śnieg był taki / Skopneli sneg otroštva*, s. 118, 119.

**Latawiec Bogusława**

*Cisza / Tišina*.

*Las wspomnień / Gozd spomina*, s. 138, 139.

**Lechoń Jan**

*Apokryf / Apokrif*.

*Pytasz, co w moim życiu... / Sprašuješ, kaj v življenju...*, s. 82, 83.

**Leśmian Bolesław**

*Kaj sem storil, da si prebledela? / Com uczynił, żeś nagle pobladła?*

*Usta in oči / Usta i oczy*.

*Zapozneno priznanje / Schadzka spóźniona*.

*Żelja\**, s. 50—53.

**Lipska Ewa**

*Dwugłos / Dvoglasje*.

*Zaręczyny / Zaroka*, s. 142—144.

**Lisowski Krzysztof**

*Oktostych / Oktostih*.

*Ko ti sanjaš\**, s. 152, 153.

**Maj Bronisław**

*Dlaczego cię nie ma / Zakaj te ni*.

*Wszystko, czym była naprawdę / Vse, kar je resnično bil*, s. 150, 151.

**Mickiewicz Adam**

*Do M / M(aryli)*.

*Do Niemna / Njemnu*.

*Niepewność / Negotovost*.

*Pierwszy raz jam niewolnik... / Zdaj prvokrat...*

*Rezygnacja / Resignacija*, s. 21—27.

**Miłosz Czesław**

*Miłość / Ljubezen*, s. 96.

**Morsztyn Jan Andrzej**

*Do motyla / Metulj*.

*Nieglupia / Ni neumna*.

*O swej pannie / O moji gospodični*, s. 13—15.

**Norwid Cyprian Kamil**

*Daj mi wstążkę błękitną... / Daj moder trak mi...*

*Niewiast, zaklętych w umarłe formuły... / Sem žensk, zakletih v formule umrle...*, s. 35, 36.

**Nowak Tadeusz***Konec ljubezni, žalost se naznanja\**.*Psalm miłosny / Ljubezenski psalm, s. 125, 126.***Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Inkub / Inkubus.**Listy / Pisma.**Miłość / Ljubezen.**Portret / Slika.**Starość / Starost.**Ślepa / Slepa, s. 54—59.***Poświatowska Halina***Kiedy umrę kochanie... / Ko bom o ljubi umrla...**Rozcinam pomarańczę bólu / Razrezujem pomarančo bolečine.**Ten pocałunek / Ta poljub.**Tutaj są głosy ptasie / Tu je ptičje ščebetanje, s. 133—136.***Przerwa-Tetmajer Kazimierz***W tę cichą, senną, wonną noc majową... / To majsko noč, dišečo in sanjavo...**W twego ciała przecudownej czarze... / V telesa tvojega čarobni čaši...,  
s. 42, 43.***Przyboś Julian***Do ciebie o mnie / Tebi o meni.**Świt kwietniowy / Aprilski svit, s. 84, 85.***Różewicz Tadeusz***Jak dobrze / Kako dobro lahko nabiram.**Szkic do erotyku współczesnego / Skica za sodobno ljubezensko pesem.**Ściana / Stena, s. 101—104.***Sęp-Szarzyński Mikołaj***Sonety, V. (O nietrwalej miłości rzeczy świata tego / Soneti, V. (O nestalni  
ljubezni stvari tega sveta), s. 10.***Słonimski Antoni***Liryka / Lirika, s. 76, 77.***Słowacki Juliusz***Do A.M. II / A(leksandri) M(oszczeński) II.**Kiedy się w niebie gdzie zjedziemy sami... / Ko bova se v nebesih kdaj sestala..**Rozłączenie / Ločitev.**Stokrotki / Marjetice.**W sztambuchu Marii Wodzińskiej / V spominsko knjigo Marji Wodziński,  
s. 28—33.***Stachura Edward***Musisz mi pomóc / Moraš pomagati, s. 137.***Staff Leopold***Gdzie się podziiała dawna miłość nasza? / Kje je nekdanja najina ljubezen?*



*Po latach / Po letih.*

*Początek bajki / Začetek pravljice.*

*Twe złote włosy / Tvoji zlati lasje.*

*W moim sercu róż kwitną kielichy / V mojem srcu čaše rož cvetijo.*

*Tih bil večer je in mil\**, s. 44—49.

### **Szyborska Wisława**

*Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubezen na prvi pogled.*

*Nic dwa razy / Nič se dvakrat.*

*Pożegnanie widoku / Slovo od razgleda*, s. 112—116.

### **Śliwiak Tadeusz**

*Eurydyka / Evridika.*

*Konfrontacja / Konfrontacija*, s. 123, 124.

### **Śpiewak Jan**

*Po klinih verzov k tebi\**, s. 93.

### **Świrszczyńska Anna**

*Drugi madrygał / Drugi madrigal.*

*Taniec mordy / Morilski ples*, s. 94, 95.

### **Trembecki Stanisław**

*Do róży / Roži*, s. 16.

### **Tuwim Julian**

*Imię / Ime.*

*Intymny wiersz / Ljubezenska pesem.*

*Jesteś znowu / In spet si tu!*

*Ofiarowując serce / Ko podarjam ti srce.*

*Siódma jesień / Sedma jesen.*

*Zmęczony burz szaleństwem... / Utrujen od viharjev...*, s. 62—67.

### **Twardowski Jan**

*Kto winien / Kdo je kriv.*

*To nieprawda że szczęście / To ni res da sreča*, s. 97, 98.

### **Ważyk Adam**

*Trzecia jesień / Tretja jesen*, s. 92.

### **Wierzyński Kazimierz**

*Nie daj się smucić mojej żonie / Ne daj, da moja žena bi jokala.*

*Tyś jest, jak dzień wiosenny z pogodą błękitną... / Ti kot pomladni dan si...*,  
s. 73—75.

### **Wojaczek Rafał**

*List spod celi II / List.*

*Prośba / Prošnja*, s. 140, 141.

### **Zimorowicz Szymon**

*Roksolanki-Piąta: Pomożja, Trzecia: Helenor / Roksolanke-Pomożija, Helenora*, s. 11, 12.

6. **Świrszczyńska Anna**: *Raczek / Mali rakec*. Ilustr. Mojca Cerjak. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1999, 16 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialogi” 1999, let. 35, št. 7/8.  
**Goerke Natasza**  
*Koń na biegunach / Gugalni konjiček.*  
*Paralele / Vzparednici*. Prev. Jana Unuk, s. 97—104 [proza].
2. „Dramatikon 1” 1999 [uredila Aleš Šteger in Mojca Kranjc].  
**Witkiewicz Stanisław Ignacy**  
*Szewcy; nowa sztuka ze „śpiewkami” w trzech aktach / Čevljarji: znanstvena igra v treh dejanjih s „popevčicami”*. Prev. Darja Dominkuš, s. 53—103 [dramat].
3. „Kekec” 1999, let. 8, št. 5—10.  
**Bahdaj Adam**  
*Mały pingwin Pik Pok / Mali Pik Pok*. Prev. Jana Unuk, s. 5: 12—13, 6: 20—21, 7: 23—25, 8: 12—14, 9: 10—11, 10: 12—14 [proza].
4. „Literatura” 1999, let. 11, št. 91, 92.  
**Miłosz Czesław**  
*Kilka problemów osobistych / Nekaj osebnih težav*, s. 92, 93.  
*Napis na bibulce / Napis na prtičku*, s. 114—116.  
*Niemoralność sztuki / Nemoralnost umetnosti*, s. 93—101.  
*Przeciw poezji niezrozumiałej / Proti nerazumljivi poeziji*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 102—114 [proza, eseje].  
**Miłosz Czesław**  
*Dalsze okolice / Širši okoliši.*  
*Dwa wiersze: Rozmowa z Jeanne / Dve pesmi: Pogovor z Jeanne.*  
*Jeszcze jedna sprzeczność / Še eno nasprotje.*  
*Następca / Naslednik.*  
*Thumacząc Annę Świrszczyńską na wyspie Morza Karaibskiego / Prevanjanje Anne Świrszczyńskiej na karibskem otoku.*  
*W mieście / V mestu.*  
*W pewnym wieku / V določeni starosti.*  
*W Szetejniach / V Szetejnach.*  
*Wiersz na koniec stulecia / Pesem za konec stoletja.*  
*Zapomnij / Pozabi*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 71—91 [poezja].
5. „Literatura” 1999, let. 11, št. 93.  
**Koehler Krzysztof**  
*Boże Ciało / Na rešnje telo.*

*Cisza. Lód... / Tišina. Led...*  
*Czemu, dlaczego tu jesteś / Čemu, za kaj si tu?*  
*I teraz tutaj... / In zdaj tu...*  
*Ja jestem tylko obraz. Twój pokorny sługa... / Jaz sem samo podoba...*  
*Księżyc. Jęczmień... / Luna. Ječmen...*  
*List do Pizonów / Pismo Pizonoma.*  
*Ludzie na... / Ljudje na sivi...*  
*Ludzie przy ogniu... / Ljudje ob ognju...*  
*Odyseusz i Penelopa / Odisej in Penelopa.*  
*Pierwsza rocznica / Prva obletnica.*  
*Pochwała scholastyki / Pohvala sholastike.*  
*Poddanie się mrokowi... / Vdati se mraku...*  
*Postój... / Postoj. Tako...*  
*Ukrzyżowanie / Križanje.*  
*Umarła Rachel w drodze, prawie w wiosnę... / Rahela je umrla...*  
*Wszystko, co żywe... / Vse, kar je živo...*  
*Z Tagasty do Kartaginy / Iz Tagaste v Kartagino.*  
*Z twarzą w dłoniach / Z glavo v dlaneh... Prev. Katarina Šalamun-Bied-  
 rzycka, s. 101—116 [poezja].*

6. „Mentor” 1999, let. 20, št. 1/3.

**Tokrat bo brez žrtev: poljska poezija devetdesetih** [poezja]:

**Maliszewski Karol**

*Będę przebywał jeszcze wtedy w Polsce / Takrat bom še vztrajal na Poljskem.*

*Odkopcie go / Odkopljite ga.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 70, 71.

**Marcinkiewicz Paweł**

*Ali je on sploh kdaj bil?\**

*Dan stvarjenja\**. Prev. Andrej Leskovic, s. 72, 73.

**Melecki Maciej**

*Do wyjaśnienia / Potrebno pojasnila.*

*Bivanje\**. Prev. Nina Lulik, s. 74, 75.

**Niewiadomski Andrzej**

*Konstantynów. Advent / Konstantinów. Advent.* Prev. Andrej Leskovic, s. 76, 77.

**Piwkowska Anna**

*Wolę być nikim... / Raje se nihče....*

*Zabiłam ciebie... / Ubila sem tebe...* Prev. Tatjana Jamnik, s. 77, 78.

**Sendecki Marcin**

*Oczywiście / Seveda.*

*Tym razem obejdzie się bez ofiar / Tokrat bo brez žrtev.*

*W czerwcu / Junija.* Prev. Nuša Šorn, s. 79, 80.

**Siwczyk Krzysztof***Dziki dzieci / Divji otroci.**Wiosna-wagary / Pomlad-špricanje šole.* Prev. Agnieszka Będkowska-Kopczyk in Primož Čučnik, s. 81, 82.**Sonnenberg Ewa***Skala wrażliwości / Lestvica občutljivosti.**Ura resničnosti\**. Prev. Agnieszka Będkowska-Kopczyk in Nuša Šorn, s. 83, 84.**Śliwka Krzysztof***„Nighttime, daytime requiem” / „Nighttime, daytime requiem”.**Ślady / Sledi.**Zaciemnienie / Zatemnitev.* Prev. Bojana Todorović, s. 85—87.**Świetlicki Marcin***Cały pokój... / Cela soba...**Polska / Poljska.* Prev. Tanja Jerman, s. 88, 89.**Tekieli Robert***Br... / Br...**Numer siedem / Številka sedem.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 90.**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***Kobieta z radioodbiornikiem / Ženska z radijskim sprejemnikom.**Na rogu Farbiarskiej i Szymonowica / Na vogalu Farbiarske in ulice Szymonowica.**XXXIII. / XXXIII.* Prev. Bojana Todorović, s. 91—93.**Wiedemann Adam***Język / Jezik.**Pożegnanie / Poslavljanja.* Prev. Petra Tomažin, s. 93, 94.

7. „Mentor” 1999, let. 19, št. 8/9.

*Tokrat bo brez žrtev (I): poljska poezija devetdesetih* [poezja]:**Baran Marcin***Zanim nadejdzie noc / Preden se znoči.**Zasužnjena dežela\**. Prev. Tatjana Jamnik, s. 82, 83.**Biedrzycki Miłosz***3224; 14.* Prev. Tanja Jerman, s. 84, 85.**Bonowicz Wojciech***Kasza / Kaša.**Wieczór / Večer.**Zmiany / Spremembe.* Prev. Tanja Jerman, s. 86, 87.**Broda Marzena***Czarodziejskie miasto placzu / Čarobno mesto solz.**Elegia dla siebie samej / Elegija sami sebi.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 88, 89.

**Ćwikliński Krzysztof***Droga do Królewca / Pot v Królewec.**Poezja, gdy ocala / Poezija, ko rešuje.**Stanie się... / Zgodilo se je...**Fragment raztrgane pesmi\**. Prev. Petra Tomažin, s. 90, 91.**Jaworski Krzysztof***Don Kichot spotyka Mussoliniego i wyjaśnia mu... / Don Kihot sreča Mussolinija in mu razlaga...* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.*Mickiewicz dogadza Słowackiemu / Mickiewicz dojada Słowackiemu.*

Prev. Andrej Leskovic.

*Zima / Zima.* Prev. Andrej Leskovic, s. 92—94.**Kantorski Szymon***3 IX 1988.* Prev. Andrej Leskovic.*Lodzie / Ladje.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.*Sonet z museum / Sonet iz muzeja.* Prev. Andrej Leskovic, s. 95—97.**Kielar Marzanna Bogumila***Jabłko / Jabolko.**Sacra conversazione / Sacra conversazione.**Veraikon / Veraikon.* Prev. Tanja Jerman, s. 98, 99.**Klejnocki Jarostaw***Daremnie / Zaman.**Jeszcze / Še.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 100, 101.**Majeran Tomasz***Biecz, styczeń 1992 / Biecz, januar 1992.**Protokoły mędrców narracji / Protokoli pripovednih modrijanov.* Prev.

Olga Tratar, s. 102, 103.

**Majzel Bartotomiej***Avtoprehoz\*.**Črvivi ropot\**. Prev. Andrej Leskovic, s. 104—105.

8. „Mladina“ 1999, št. 8.

**Pilch Jerzy***Tysiąc spokojnych miast / Tisoč mirnih mest.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 55 [proza].

9. „Mladina” 1999, št. 9.

**Stasiuk Andrzej***Opowieści galicyjskie / Zgodbe iz Galicije.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 51 [proza].

10. „Mladina” 1999, št. 10.

**Tokarczuk Olga***Szafa / Omara.* Prev. Jana Unuk, s. 70 [proza].

11. „Mladina” 1999, št. 14.  
**Miłosz Czesław**  
*O duszę Ojca Junipero / Za dušo očeta Junipera* [fragment utworu z *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*]. Prev. Jana Unuk, s. 56 [proza, eseje].
12. „Mladina” 1999, št. 23.  
**Krall Hanna**  
*Tam juž nie ma zadnej rzeki / Z Tam ni več reke.*  
*Błękit / Modrina.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 77 [proza].
13. „Nova revija” 1999, let. 18, št. 207/208.  
**Miłosz Czesław**  
*Inne abecadlo: (trzynaćście hasel) / Drugi abecednik: (Trinajst gesel).*  
 Prev. Jana Unuk, s. 163—177 [proza].
14. „Nova revija” 1999, let. 18, št. 209.  
**Podsiadło Jacek**  
*100 pomysłów na Boga w domu / 100 domislic za boga doma.*  
*Czarna zieleń, biały błękit / Črno zelenje, bela modrina.*  
*Friedrich Hölderlin pisze a potem drze na strzepy list do Georga Wilhelma Fridricha Hegla / Friedrich Hölderlin piše in potem trga na koščke pismo Georgu Wilhelmu Friedrichu Heglu.*  
*Heinrich von Kleist pisze a później drze na strzepy list do Wilhelminy von Zenge / Heinrich von Kleist piše in potem trga na koščke pismo Wilhelmini von Zenge.*  
*Juž drugi rok / Že drugo leto.*  
*List do Macieja Romaniuka / Pismo Maticu Romaniuku (z rečno pošto).*  
*Nieraz jestem szczęśliwy / Ne zdaj sem srečen.*  
*O sobie / O sebi.*  
*Ognisko wyobraźni / Ogenjček domišljije.*  
*Sezonowi święci / Sezonski svetniki.*  
*Trawa przyjmuje / Trava sprejema.*  
*Trzydziestka na karku / Trideset na grbi.*  
*Wieżą wiatry miłości / V vetju vetrov ljubezni.*  
*Życ w ogniu / Živet v ognju.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—119 [poezja].  
**Varga Krzysztof**  
*Żaloszny nawyk pisanja / Bedna navada pisanja?* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 124, 125 [proza].
15. „Primorska srečanja” 1999, št. 215.  
**Sośnicki Dariusz**  
*Sonet spod własnej dłoni / Sonet izpod lastne dlani.* Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 259, 260 [poezja]:  
*Akwarium / Akvarij.*  
*Mysz w wiadrze / Miš v vedru.*

- Nie / Ne.*  
*Noc. Sklepik przy pętli / Noč. Kiosk pri obračališču.*  
*Późną letnią nocą / Pozno februarsko noč.*  
*Przedpołudnie, ciemno / Dopoldne, temno.*  
*Sonet spod własnej dłoni / Sonet izpod lastne dlani.*  
*Wiersz jak mówi A.W. wymagający dobrej wiary / Pesem, ki, kot pravi*  
*A.W., zahteva vnaprejšnjo naklonjenost.*
16. „Razgledi” 1999, št. 1.  
**Świrszczyńska Anna**  
*Gdy budzimy się rano / Ko se zjutraj zbudiva.*  
*Otworzę okno / Odprla bom okno. Prev. Jana Unuk, s. 21, 27 [poezja].*
17. „Razgledi” 1999, št. 5.  
**Hartwig Julia**  
*Spotkania / Srečavanja.*  
*Z głową odwróconą / Z obrnjeno glavo. Prev. Katarina Šalamun-*  
*-Biedrzycka, s. 10 [poezja].*
18. „Razgledi” 1999, št. 15.  
**Titkow Tomasz**  
*Piosenka starzejącego się Leonarda Cohena / Pesem starajočega se Le-*  
*onarda Cohena.*  
*po to bym... / Zato da bi si... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka,*  
*s. 11, 19 [poezja].*
19. „Razgledi” 1999, št. 19.  
**Grzebalski Mariusz**  
*Człowiek, któremu sprzedałem zegarek, mógł być Waltem Whitmanem /*  
*Človek, ki sem mu prodal uro, bi lahko bil Walt Whitman.*  
*Zanim wszystko naprawdę się zacznie / Preden se vse zares začne. Prev.*  
*Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 29 [poezja].*
- Grzebalski Mariusz**  
*Czasem / Včasih.*  
*Kwiecień / April.*  
*Teraz wiosna / Zdaj pa pomlad. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka,*  
*s. 25 [poezja].*
20. „Sodobnost” 1999, let. 47, št. 3/4.  
**Mickiewicz Adam**  
*Konrad Wallenrod / Konrad Walenrod [fragment]:*  
*IV. Uczta / IV. Gostija.*  
*Pieśń Wajdeloty / Vajdelotova pesem. Prev. Rozka Štefanova, s. 311—*  
*317 [poezja].*
21. „Sodobnost” 1999, let. 47, št. 7/8.  
**Świrszczyńska Anna**  
*Dziękuję ci, losie / Zahvaljena bodi, usoda.*

*Mam dziesięć nóg / Imam deset nog.*  
*Migocą wnętrzości / Drgeta drobovje.*  
*Moje pięty i Sokrates / Moje pete in Sokrat.*  
*Nie dosięgniesz / Ne boš dosegel.*  
*Niemowlę / Kakor dojenček.*  
*Samotność / Samota.*

*Sprężyna / Vzmet.* Prev. Jana Unuk, s. 554—560 [poezja].

22. „Vilenica 1999” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 1999.

**Krynicki Ryszard**

*Będę o tym pamiętał / Ne bom pozabil.*

*Jesteście wolni / Svobodni ste.*

*Miasto / Mesto.*

*Moja córeczka uczy się czytać / Moja hčerkica se uči brati.*

*O wiele prostsze / Dosti bolj preprosto.*

*Podróż pośmiertna (I) / Posmrtno potovanje (I).*

*Prawie wszystko / Skoraj vse.*

*Roztargnienie?... / Raztresenost? Pozaba?...*

*Rue de Poitiers / Rue de Poitiers.*

*Szron / Ivje.*

*W tym roku... / Letos...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 136—140 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowacki Janusz:** *Fortynbras się upił / Fortinbras je pijan.* Prev. Alja Predan. Ljubljana, Mestno gledališče ljubljansko, 2000. Gledališki list Mestnega gledališča ljubljanskega, 92 s. [dramat].
2. **Mickiewicz Adam:** *Konrad Wallenrod: powieść historyczna z dziejów litewskich i pruskich / Konrad Wallenrod: zgodovinska povest iz litvanske in pruske preteklosti.* Prevedla in spremno besedo napisala Rozka Štefanova. Izdala Slovenska Matica in Društvo slovensko-poljskega prijateljstva. Ljubljana, Belart, 2000, 76 s. [poezja].
3. **Podsiadło Jacek:** *Sezonowi święci / Sezonski svetniki.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2000, 73 s. [poezja].
4. **Tatarkiewicz Władysław:** *Dzieje sześciu pojęć / Zgodovina šestih pojmov: umetnost, lepo, forma, ustvarjanje, prikazovanje, estetski doživljaj.* Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Literalno-umetniško društvo Literatura, 2000, 309 s. [proza].



## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2000, št. 39/40/41.

*Antologija poljskih pesnikov, rojenih v šestdesetih letih dvajsetega stoletja.*

Prevedla in spremne opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka.

Drugo spremno besedilo napisal Primož Čučnik, s. 47—114 [poezja]:

**Baran Marcin**

*Ekonomia i czas / Ekonomija in čas.*

*Potrzeba miary / Potreba mere.*

*Przyswajanie / Prisvajanje.*

*Stare kościoły / Stare cerkve.*

*Zmiany / Spremembe, s. 77—81.*

**Biedrzycki Miłosz**

*Carlos Saura w Trzebinii / Carlos Saura v Trzebinji.*

*Dobry wieczór, nazywam się Mickiewicz... / Dober večer, ime mi je Mickiewicz, sem...*

*Pierwsza naprawdę chłodna noc / Prva res hladna noč.*

*Powitanie jesieni w rumuńskim aucie na austriackiej szosie / Sprejem jeseni v romunskem avtu na avstrijski cesti.*

*Szedłem i szedłem szeroką doliną... / Šel sem in šel po široki dolini...*

*Wspomnienie / Spomin, s. 72—76.*

**Bonowicz Wojciech**

*Chorowali i umierali / Bili so bolni in so umirali.*

*Na koniec / Na koncu.*

*Spotkanie / Srečanje.*

*Stworzenia / Bitja.*

*Zmiany / Spremembe, s. 104, 105.*

**Grabowski Artur**

*Cisza wyczekująca / Pričakujoča tišina.*

*Do wyboru / Na izbiro.*

*Lubię muzykę / Ljubim glasbo.*

*Niebo / Nebo.*

*Podobieństwo / Podobnost, s. 110—112.*

**Grzebalski Mariusz**

*Czasem / Včasih.*

*Człowiek, któremu sprzedałem zegarek, mógł być Waltem Witmanem / Človek, ki sem mu podaril uro, bi lahko bil Walt Whitman.*

*Kwiecień / April.*

*Teraz wiosna / Zdaj pa pomlad.*

*Zanim wszystko naprawdę się zacznie / Preden se vse zares začne, s. 82—86.*

**Kielar Marzanna Bogumiła**

*Golgota / Golota.*

*Jeszcze godzinę temu... / še pred uro jutranja megla...*  
*Jeziro w lasce... / jezero v milosti grafitnega bleska, tik pred mrakom...*  
*Sacra conversatione / Sacra conversatione.*  
*W cieniu / V senci, s. 112—114.*

### **Koehler Krzysztof**

*Alesovi Debeljakovi / Alešu Debeljaku.*  
*Cisza, lód, wątły śnieg... / Tišina. Led. Nebogljeni sneg...*  
*Ekloga. Sierpień / Ekloga. Avgust.*  
*List do Pizonów / Pismo Pizonoma.*  
*Ludzie w ogniu / Ljudje ob ognju.*  
*Z Tagasty do Kartaginy / Iz Tagasta v Kartagino, s. 47—57.*

### **Marcinkiewicz Paweł**

*Eden Memorial Garden / Eden Memorial Garden.*  
*Pestka / Koščica.*  
*Upalne, lipcowe popołudnie... / Žgoče julijsko popoldne...*  
*W poprzednim odcinku / V prejšnjem nadaljevanju, s. 99—103.*

### **Podsiadło Jacek**

*Ognisko domowe / Domače ognjišče, s. 63—71.*

### **Sendecki Marcin**

*Dotyki; kiedy wesole chustki zegnają... / Dotiki; ko se veseli robčki posla-  
 vljajo od...*  
*Popołudnie / Popoldne.*  
*Pył wydaje się lżejszy, liście... / Prah se zdi lažji, listi...*  
*Wdech, wydech / Vdih, izdih.*  
*Z wysokości / Z višin, s. 97, 98.*

### **Sośnicki Dariusz**

*Akwarium / Akvarij.*  
*Noc. Kiosk przy pętli / Noč. Kiosk pri obračališču.*  
*Późną letnią nocą / Pozno februarsko noč.*  
*Wiersz jak mówi A.W. wymagający dobrej wiary / Pesem, ki, kot pravi  
 A.W., zahteva vnaprejšnjo naklonjenost, s. 87—90.*

### **Śliwka Krzysztof**

*„Gallons of rub-bing alcohol flow trough the street” / III. „Gallons of rub-  
 bing alcohol flow trough the street”.*  
*Noc brzuchomówcy / Noč govorečega iz trebuha.*  
*Razglednica iz Locrija; XII. Varno oddaljevanje\*.*  
*Dopolnitev (motiv iz Bukowskega)\*, s. 106—109.*

### **Świetlicki Marcin**

*Pole szczawiu / Polje ščavja.*  
*Polska / Poljska.*  
*Wstęp / Uvod, s. 58—62.*

**Wiedemann Adam**

*Czternasty* (z cyklu *sierpień 91*) / *Štirinajsti* (iz cikla *Av gust 91*).

*Dobre maniery* / *Lepe manire*.

*Poświęcone F. ...* / *Posvečeno F. ...*

*Wiersz interwencyjny* / *Intervencijska pesem*.

*wszyscy mówią, że...* / *vsi pravijo...*, s. 93—96.

**Wróblewski Grzegorz**

*Klimakterium* / *Klimakterij*.

*Razem* / *Skupaj*.

*Szybka podróż* / *Hitro potovanje*.

*Valby ulica długa* / *Valby dolga ulica*.

*Zmarły* / *Mrtvi*, s. 91, 92.

2. „Ciciban” 2000, št. 3.

**Gorczyka Zofia**

*Bistroumni Bobi\**. Prev. Tone Dodlek, s. 12, 13.

3. „Ciciban” 2000, št. 4.

*Kako je želva pekla kolačke poljska ljudska\**. Prev. Kristina Brenk, s. 28—30.

4. „Likovne besede: Artwords” 2000, št. 51/52.

**Różewicz Tadeusz**

*Francis Bacon, czyli Diego Velázquez na fotelu dentystycznym* / *Francis Bacon ali Diego Velázquez na zobozdravniškem stolu*. Prev. Primož Čučnik, s. 127—129.

5. „Literatura” 2000, let. 12, št. 106.

**Herbert Zbigniew**

*Tulipanów gorzki zapach* / *Trpki vonj tulipanov*. Prev. Jana Unuk, s. 86—106 [proza, esej].

6. „Literatura” 2000, let. 12, št. 111/112.

**Podsiadło Jacek**

*Drugi wiersz przeciwko państwu* / *Druga pesem proti državi*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].

*Fale. Fale. Fale* / *Valovi valovi valovi*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*List z krainy czerwonych dachów. Do Anny Marii, do Pawki Marcinkiewicza* / *Pismo iz dežele rdečih streh. Ani Mariji in Pavki Marcinkiewiczu*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*Powrót do Anny Marii* / *Vrnitev k Ani Mariji*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].

*Wstałem o piątej...* / *Vstal sem ob petih...* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].

*Pesmica o moji enklavi\**. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

- Pozdrav mestu\**. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].
- Starosvetni dvoboj\**. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.
- Udomačenje\**. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.
7. „Nova revija” 2000, let. 19, št. 221/222.  
**Miłosz Czesław, Andrzejewski Jerzy**  
*Listy — Pisma* wybór z *Zaraz po wojnie. Korespondencja z pisarzami 1945—1950 / Czesław Miłosz, Takoj po vojni. Korespondenca s pisatelji 1945—1950*. Prev. Jana Unuk, s. 82—95 [proza].
8. „Nova revija” 2000, let. 19, št. 223/224.  
**Tuszyńska Agata**  
*Pejzaże pamięci / Pokrajine spomina* [z książki *A.T. Singer. Pokrajine spomina*]. Prev. Jana Unuk, s. 201—208 [proza].
9. „Revija 2000” 2000, št. 132/133/134.  
**Czechowicz Józef**  
*Daleko / Daleč.*  
*Inicjał w błyskawicy / Inicialka v blisku.*  
*Invokacja / Invokacija.*  
*Legenda / Legenda.*  
*Na wsi / Na vasi.*  
*Prowincja noc / Noč v provinci.* Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 71—75 [poezja].
10. „Vilenica 2000” Mednarodno pisateljsko srečanje. [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2000.  
**Sendecki Marcin**  
*Dni kultury karpackiej / Dnevi karpatske kulture.*  
*Maciek Tanner otwiera pudełko z tektury / Maciek Tanner odpira kartonasto škatlico.*  
*Mój fryzjer oglądał w TV serial o Jezusie / Moj frizer na televiziji gledali nanizanko o Jezusu.*  
*Niedziela / Nedelja.*  
*Popołudnie / Popoldne.*  
*Pył wydaje się lżejszy / Prah se zdi.*  
*Tym razem obędzie się bez ofiar / Tokrat bo šlo brez žrtev.*  
*Wszystko mniejsze... / Vse je manjše...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 290—292 [poezja].
11. „Zvon” 2000, let. 3, št. 1.  
**Szuber Janusz**  
*Który minąłem / Ki sem minil.*  
*Święto wiosny / Praznik pomladi.*  
*Ki se spuščajo z oblaka\*.*  
*O kot oblaki\*.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 20—24 [poezja].

2001

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Dnevi poezije in vina***. Medana 2001. Ljubljana, Študentska založba, 2001. Izbor Aleš Šteger in Igor Divjak.

**Piόro Tadeusz***Bug hour / Bug hour.**Herpes i podagra / Herper in putika.**Z mitologii / Iz mitologije.**Zen i sztuka trzepania dywanów / Zen in umetnost stepanja preprog.* Prev. Petra Tomažin, s. 120—133 [poezja].**Podsiadło Jacek***Dla malarki / Za slikarko.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Dlaczego? / Zakaj?* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Lubię patrzeć / Rad gledam.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Ósmy wiersz ekozoficzny / Osma ekozofična pesem.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Potrzeba wiary / Potreba po veri.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Sprawiają, że płonie / Povzročijo, da plameni.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Umysł / Um.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 154—167 [poezja].**Rόzycki Tomasz***Anima, a jest / Anima, in je.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Języki / Jeziki.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 178—189 [poezja].*Jutro potop / Jutri bo potop.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Koniec wieków / Konec stoletij.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Miejsca intymne / Intimna mesta.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Vaterland / Vaterland.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].

2. **Miłosz Czesław**: *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*. Prev. Jana Unuk. Maribor, Obzorja, 2001, 314 s. [proza].

3. **Tuwim Julian**: *Julian Tuwim*. Izbrała, prevedla in spremno besedo napisała Rozka Štefanova. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2001, 117 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ciciban” 2001, št. 1.  
**Jaworszczakowa Mira**  
*Vse zaradi Dorotke\**. Prev. Zdenka Škerlj-Jerman, s. 12—15.
2. „Ciciban” 2001, št. 4.  
**Drzewuska Maria**  
*Jezyk / Ježek*. Prev. Tone Dodlek, s. 30, 31.
3. „Ciciban” 2001, št. 8.  
**Jaworszczakowa Mira**  
*Kaj se je zgodilo ubogemu medvedku\**. Prev. Zdenka Škerlj-Jerman, s. 20—22.
4. „Gledališki list SNG” 2001 SNG Drama Ljubljana, let. 80, št. 10.  
**Szyborska Wisława**  
*Monolog dla Kasandry / Monolog za Kasandro*. Prev. Jana Unuk, s. 11 [poezja].
5. „Literatura” 2001, let. 13, št. 125/126.  
**Barbari v supermarketu: mlada poljska proza devetdesetih let.** [proza].  
**Bukowski Marek**  
*Niech żyją agenci / Živeli agenti!* [fragment]. Prev. Tatjana Jamnik, s. 62—67.  
**Filipiak Izabela**  
*Absolutna amnezja / Popolna amnezija*. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 73—79.  
**Goerke Nataša**  
*Ogórki / Kumari*.  
*Wspaniały majowy dzień / Čudovit majski dan*. Prev. Jana Unuk, s. 103—108.  
**Gretkowska Manuela**  
*Namiętnik / Iz knjige spominov*.  
*Podręcznik do ludzi / Priročnik za ljudi* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 109—117.  
**Rudnicki Janusz**  
*Uschi nie żyje / Uschi je mrtva*. Prev. Primož Čučnik, s. 68—72.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Na północ / Na sever*. Prev. Niko Jež, s. 53—61.  
**Szewe Piotr**  
*Zmierzchy i poranki / Zarje in zore* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 88—93.  
**Tokarczuk Olga**  
*Dom dzienny, dom nocny / Dnevna hiša, nočna hiša* [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 94—102.  
**Tulli Magdalena**  
*Sny i kamienie / Sanje in kamni*. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 80—87.

**Varga Krzysztof**

*Bildungsroman / Bildungsroman* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 118—124.

6. „Mentor” 2001, let. 22, št. 1.

**Marcinkiewicz Paweł**

*Osedlan\**.

*Ura senc\**. Prev. Petra Tomaž in, s. 52—53 [poezja].

**Podsiadło Jacek**

*Mimo że mamy wstać rano do pracy, zamiast spać wspominamy niezwykle zdarzenia / Čprav moramo zgodaj vstat za v službo, se, namesto da bi spali, spominjamo nenavadnih dogodkov.*

*Nietzsche: Hańbą jest być szczęśliwym / Nietzsche: Sramotno je biti srečen! Noc nr 144 / Noč št. 144.* Prev. Primož Čučnik, s. 54, 55 [poezja].

7. „Nova revija” 2001, let. 20, št. 230/231.

**Miłosz Czesław**

*Annalena / Annalena.*

*Ars poetica? / Ars poetica?*

*Do leszczyny / Leski.*

*Do Robinsona Jeffersa / Robinsonu Jeffersu.*

*Dużo śpię / Veliko spim.*

*Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.*

*Esse / Esse.*

*Filina / Filina.*

*Gucio zaczarowany / Začarani Gusti (rokopis).*

*Jasności promieniste / Žarki svetle luči.*

*Jezioro / Jezero.*

*Na trąbach i na cytrze / Na trombah in na citrah (6, 10, 11).*

*Nad strumieniem / Ob potoku.*

*Nauki / Nauki.*

*O! Szczęście widzieć irys... / O, sreča! Videti peruniko...*

*Po ziemi naszej / Po naši zemlji (3, 6).*

*Rzeki maleją / Reke se manjšajo.*

*Sroczość / Sračjost.*

*To / To.*

*To jedno / Samo to.* Prev. Jana Unuk, s. 168—214 [poezja].

8. „Primorska srečanja” 2001, št. 243.

**Melecki Maciej**

*W opuszczonym domu / V zapuščeni hiši z tomu Niebezpiecznie blisko / Nevarno blizu.* Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 517, 518 [poezja]:

*Dzika strefa / Divja zona.*

*Ludzie, przed którymi ostrzegano nas w dzieciństwie, to my / Ljudje, pred katerimi so nas svarili v otroštvu, smo mi sami.*

*Mając coś więcej do stracenia niż buty / Če lahko zgubiš kaj več kot čevlje.  
Nocna transfuzja / Nočna transfuzija.*

*Póljawnie / Poljavno.*

*Sąsiedzi z drugiej strony ulicy / Soseđa z druge strani ulice.*

*W opuszczonym domu / V zapuščeni hiši.*

*Zaraz po, ściszenie / Takoj po, utišanje.*

9. „Sodobnost” 2001, št. 9.

**Iwazkiewicz Jarosław**

*Bezlistne drzewa w słońcu cale... / Brez listja v soncu so drevesa...*

*Latarnie świecą nikle... / Cestne svetilke komaj brlijo...*

*Na brzegu tarasu... / Na terasinem robu...*

*Niewygoda / Neudobnost.*

*Ostatnia piosenka wędrownego czeladnika / Zadnja pesmica potujočega vajenca.*

*Pokazałeś mi z kasztanowych puszczy... / Pokazal si mi iz puščav kostanjev...*

*Profil Wirginii / Virginijin profil.*

*Przez cały biały dzionek czekam... / Ves beli božji dan že čakam... Prev.*

Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 1086—1091 [poezja].

10. „Vilenica 2001” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2001.

**Wiedemann Adam**

*Śmierć za idee / Smrt za ideje z tomu Sęk Pies Brew. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 453—463 [proza].*

11. „Zvon” 2001, let. 4, št. 2.

**Miłosz Czesław**

*Biel / Belina.*

*Dar / Dar.*

*Kiedy byłem mały / Ko sem bil majhen.*

*Miasto bez imienia / Mesto brez imena.*

*Miłość / Ljubezen.*

*Nadzieja / Upanje.*

*Okno / Okno.*

*Pory roku / Letni časi.*

*Rok / Leto.*

*Słońce / Sonce.*

*Wiara / Vera. Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 14—19 [poezja].*

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowacki Janusz**: *Czwarta siostra / Četrta sestra*. Prev. Darja Dominikuš. Ljubljana, SNG Drama, 2002. Gledališki list SNG Drama Ljubljana, 28 s. [dramat].



2. **Świetlicki Marcin**: *Pieśni profana / Pesmi ignoranta*. Izbral Primož Čučnik. Prev. Primož Čučnik, Katarina Šalamun-Biedrzycka in Tone Pretnar. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2002, 74 s. [poezja].
3. **Wiedemann Adam**: *Wiersze wybrane / Izbrane pesmi*. Prev. Primož Čučnik, Katarina Šalamun-Biedrzycka in Petra Tomažin. Maribor, Študentska založba Litera, 2002, 80 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Cicido” 2002, št. 7.  
**Przemyska Anna**  
*Masz tu, kotku / Izvoli, mucek!* Prev. Tone Dodlek, s. 12, 13 [poezja].
2. „Delo” 2002, let. 44, št. 154 (8.07.2002).  
**Kapuściński Ryszard**  
*Przede wszystkim rzuca się w oczy światło... / Predvsem bode v oči svetloba...* [fragment rozdziału pt. *Początek, zdarzenie, Ghana '58*]. Prev. Niko Jež [proza].  
**Pilch Jerzy**  
*Żółta sukienka / Rumena oblekica*. Prev. Klemen Pisk [proza].
3. „Delo” 2002, let. 44, št. 249 (28.10.2002).  
**Chwin Stefan**  
*Klinika Lebenstein / Klinika Lebenstein*. Prev. Klemen Pisk [proza].
4. „Delo” 2002, let. 44, št. 283 (9.12.2002).  
**Kapuściński Ryszard**  
*Mój zaulek '67 / Moja uličica '67* [fragment książki *Heban* / odlomek knjige *Ebenovina*]. Prev. Mladen Pavičić [proza].
5. „Literatura” 2002, št. 129.  
**Wiedemann Adam**  
*chłopiec przed chłopcem... / fant nasproti fantu zelo nad tem začuden...*  
*Geübtes Herz / Geübtes Herz.*  
*Konwalia / Šmarnica.*  
*Kuplety Makbeta / Macbethovi kupleti.*  
*Matka Boska z pudelkiem / Mati božja s pudljem.*  
*Murzyn w podróży służbowej / Črnc na službeni poti.*  
*Niedziela, ulica Zamkowa / Nedelja, Grajska ulica.*  
*Plaster (1) / Oblíž (1).*  
*Plaster (2) / Oblíž (2).*  
*Recital (1., 2., 3.) / Recital (1., 2., 3.).*  
*Sunset Suit / Sunset suit.*  
*Zdobyczne kwalifikacje / Uplenjene kvalifikacije.*  
*Zmierzch Zachodu / Somrak Zahoda*, z tomu *Konwalia / Šmarnica*. Prev. Primož Čučnik in Adam Wiedemann, s. 88—108 [poezja].

6. „Primorska srečanja” 2002, št. 256.  
**Białoszewski Miron**  
*8—9 czerwca / 8—9. junija.*  
*Dzień dobry / Dobro jutro.*  
*Leżenia (1, 3, 4, 5) / Ležanja (1, 3, 4, 5).*  
*Mój testament śpiącego / Moja oporoka spečega.*  
*Moja niewyczerpana oda do radości / Moja neizčrpnno trajna oda radosti.*  
*Mylne wzruszenie / Pomotasta ganjenost.* Prev. Katarina Šalamun-  
 -Biedrzycka, s. 70, 71 [poezja].  
**Szuber Janusz**  
*Biedronka / Pikapolonica.*  
*Paradygmaty rodzinne (Kazimierzowi Orłosiowi) / Družinske paradigme*  
*(Kazimirju Orlošu).*  
*Symultanka / Simultanka (Zbigniewu Herbertu).*  
*Trzecie przykazanie / Tretja zapoved.*  
*Zapiski o pannie Teodozji D. / Zapiski o gospodični Teodoziji D. (1848—*  
*1941).*  
 z tomu *Biedronka na śniegu / Pikapolonica na snegu.* Prevod in spremna  
 opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 72—74 [poezja].
7. „Primorska srečanja” 2002, št. 259.  
**Świrszczyńska Anna**  
 z tomu *Czarne słowa / Črne besede:*  
*Kołysanka / Uspavanka.*  
*Miłosne zaklęcia / Ljubezensko zaklinjanje.*  
*Raj lampartów / Raj leopardov.*  
*Sumienie / Vest.*  
*Śpiew magiczny / Čarobni napev.*  
*Taniec wolności / Ples svobode.*  
*Trwoga / Preplah.*  
*Uderzam w bęben słońca / Udarjam v boben sonca.*  
*Zaślubiłam wilkołaka / Vzela sem volkodlaka.*  
*Zwycięski wojownik umiera / Zmagoviti bojevnik umira.*  
*Vesela Črna nebesa\*.* Prev. Jana Unuk, s. 69—71 [poezja].
8. „Sodobnost” 2002, št. 11/12.  
**Bitner Dariusz**  
*Twórca i rzeczywistość / Ustvarjalec in bistvo.* Prev. Klemen Pisk,  
 s. 1494—1508 [proza].
9. „Vilenica 2002” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo  
 slovenskih pisateljev] 2002.  
**Melecki Maciej**  
*Lato, odchodzenie od siebie / Poletje, odhajanje od sebe.*  
*Niewyraźne kwestie / Nejasne stvari.*

*Ostatni raz raz jeszcze / Še zadnjič zadnjokrat.*  
*Stan skupienia / Zbranost.*  
*Te sprawy / Te zadeve.*  
*Trzy kolory / Tri barve.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 271—  
 275 [poezja].

2003

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bahdaj Adam:** *Mały pingwin Pik Pok / Pingvinček Pik Pok.* Ilustr. Andrej Čakš. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladika, 2003, 58 s. [proza].
  2. **Biedrzycki Miłosz:** *Słońce na asfalcie / Sonce na asfaltu.* Ured. Jolka Milič. Spremni besedi Aleksij Pregarc, Renzo Cigoj. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki. Koper, Libris, 2003, 143 s. [poezja].
  3. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek. Nowe przygody / Bolek in Lolek. Nove dogodivščine.* Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2003, 48 s. [proza].
  4. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek. Podróż dookoła świata / Bolek in Lolek. Potovanje okoli sveta.* Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2003, 48 s. [proza].
  5. **Dnevi poezije in vina.** Izbor Aleš Šteger. Medana 2003.
- Lekszycki Paweł**  
*Kicz / Šara.*  
*Na marginesie pisemnego wypracowania gimnazjalistki nauczyciela języka polskiego notatka znamienna / Posebna opomba učitelja poljščine na robu eseja gimnazijke.*  
*Sim City / Sim City.* Prev. Klemen Pisk, s. 172—179 [poezja].
- Podgórnik Marta**  
*Paradiso / Paradiso.*  
*Ryby na naszym stole (Dla Grzegorza Janowskiego) / Ribe na najini mizi*  
*Za Grzegorza Janowskega.*  
*Stacja docelowa / Končna postaja.*  
*Trzydniówka / Tridnevica.* Prev. Klemen Pisk, s. 250—257 [poezja].
6. **Herbert Zbigniew:** *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v vrtu: izbrani eseji.* Prev. Jasmina Šuler-Galos in Jana Unuk. Izbor Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2003, 374 s. [proza, eseje].
  7. **Janez Pavel II / Joannes Paulus II:** *Tryptyk rzymski / Rimski triptih: meditacije.* Prev. Klemen Pisk. Uvod Tomáš Špidlík. Spremna beseda Giovanni Reale. Celje, Mohorjeva družba, 2003, 47 s. [poezja].
  8. **Kapuściński Ryszard:** *Heban / Ebenovina.* Prev. Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2003, 353 s. [proza].

9. **Libera Antoni**: *Madame / Madame*. Prevod in spremna beseda Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2003, 415 s. [proza].
10. **Miłosz Czesław**: *Zdobycie władzy / Prevzem oblasti*. Prevod in spremno besedo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Nova revija, 2003, 233 s. [proza].
11. **Mrożek Sławomir**: *Tango / Tango: 1964*. Prev. Uroš Kraigher. Red. prevoda Darja Dominikuš. Trst, Slovensko stalno gledališče, 2003, 68 f. [dramat].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2003, let. 4, št. 11.  
**Herbert Zbigniew**  
*Duszyzka / Dušica* ze zbioru *Labirynt nad morzem*. Prev. Jana Unuk, s. 33, 34 [proza, esej].
2. „Ciciban” 2003, št. 10.  
**Zielińska Hanna, Kozłowski Władysław, Aleksandrak Stanisław**  
*Šalice\**. Prev. Tone Dodlek, s. 30, 31.
3. „Literatura” 2003, št. 141.  
**Kapuściński Ryszard**  
*Misterium rosyjskie / Ruski misterij*. Prev. Mladen Pavičić, s. 68—77 [proza].  
*Rozmowy na koniec wieku* [fragment] / *Pogovori za konec stoletja\*\**, s. 78—90 [proza].  
*Szachin-szach / Šahinšah* [fragmenty]. Prev. Niko Jež, s. 54—67 [proza].
4. „Literatura” 2003, let. 15, št. 145/146.  
**Biedrzycki Miłosz Lesław**  
(*Henryk Grynberg*) / (*Henryk Grynberg*).  
*13 / 13*.  
*Balkantanz / Balkantanz*.  
*Hrastnik / Hrastnik*.  
*Hymn / Himna*.  
*Najlepszego dla mężczyzny (Gregor Samsa) / Idealno za moškega (Gregor Samsa)*.  
*Piąta rano, zimno / Ob petih zjutraj, mraz*.  
*Północ, rozlewiste czerwcowe zmierzchy wyciągające... / Sever, široko razliti junijski somraki iztegujoči...*  
*precyzyjnie to przeprowadzić... / precizno naj se izvede...*  
*Proust revisited / Proust revisited*.  
*Przepiękna cisza, przepiękna muzyka / Prelepa tišina, prelepa glasba*.  
*Rokiciny / (ROKIČANE)*.  
*W odcinkach / V nadaljevanjih*.

- Wspaniale śnieżnobiałe pranie / Čudovito, snežno belo perilo.*  
*Życie, epopeja rozkładu ciała!... / življenje, epopeja razpadanja telesa!...*  
 Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka in Miłosz Lesław Biedrzycki, s. 158—178 [poezja].
5. „Mentor” 2003, let. 24, št. 1.  
**Rogowicz Klaudia**  
*Wiersze / Pesmi.* Prev. Klaudia Rogowicz in Andrej Šurla, s. 44—46 [poezja].
6. „Nova revija” 2003, let. 22, št. 254/255.  
**Krall Hanna**  
 z tomu *To ty jesteś Daniel / Ti si torej Daniel.*  
*Kwiecień 1996. Florencja / April 1996. Firenze.*  
*Marzec 1999. Norwood / Marec 1999. Norwood.*  
*Marzec 2000. Frankfurt nad Menem / Marec 2000. Frankfurt ob Majni.*  
*Styczeń 1991. Lehrensteinsfeld / Januar 1991. Lehrensteinsfeld.*  
*Styczeń 1992. Warszawa / Januar 1992. Varšava*, s. 141—154 [proza].  
*Tam już nie ma żadnej rzeki / Tam ni več reke* [fragmenty], s. 155—169 [proza].  
*Zdążyć przed Panem Bogiem / Prehiteti Boga.* Prev. Jana Unuk, s. 170—189 [proza].
7. „Primorska srečanja” 2003, št. 269/270.  
**Wilczyk Wojciech**  
*1994 / 1994.*  
*Gorący wiatr / Vroči veter.*  
*Gwiazda / Zvezda, balada z obrobja.*  
*Mieszkanie na księżycu / Stanovanje na Mesecu.*  
*Sprzedane trzy funty lnu / Prodani trije funti lanu.*  
*Truskawki / Vrtne jagode.*  
*W ciemnościach słyhać nawoływania / V temi je slišati klice.*  
*W maju, wczesnym rankiem / Maja, zgodaj zjutraj.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 91—93 [poezja].
8. „Revija 2000” 2003, št. 156/157/158.  
**Tuwim Julian**  
*Burza (albo miłość) / Nevihta (ali Ljubezen).*  
*Słowo i ciało II / Beseda in meso II.*  
*Strofy o późnym lecie / Kitice v poznem poletju.*  
*Suma jesieni / Vsota jeseni.*  
*Trawa / Trava.* Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 200—204 [poezja].
9. „Vilenica 2003” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2003.

**Bieńczyk Marek**

*Terminal / Terminal*. Prev. Jana Unuk, s. 66—71 [proza].

2004

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Barska Ewa, Głogowski Marek:** *Reksio. Na ratunek! / Reksi. Na pomoč!* Prev. Lidija CerK-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2004, 48 s. [proza].
  2. **Białoszewski Miron:** *Mój testament śpiącego: wybrane wiersze i proza / Oporoka spečega: izbrane pesmi in proza*. Prev. Primož Čučnik, Katarina Šalamun-Biedrzycka, Olga Tratar, Andrej Leskovic, Klemen Pisk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2004, 125 s. [poezja/proza].
  3. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek. Wspaniałe wakacje / Bolek in Lolek. Čudovite počitnice*. Prev. Lidija CerK-Dečman. Ilustr. Waldemar Kasta, Wiesław Zięba. Ljubljana, Koleda, 2004, 48 s. [proza].
  4. **Dnevi poezije in vina**. Izbor Aleš Šteger. Medana 2004.
- Fiedorczyk Julia**  
*Królowa śniegu (Dla Laury Riding) / Snežna kraljica (Za Lauro Riding)*.  
*Listopad nad Narwią / November ob Narvi*.  
*Październik nad Narwią / Oktober ob Narvi*. Prev. Klemen Pisk, s. 28—35 [poezja].
- Pasewicz Edward**  
*Egzotycznej rybce z akwarium w Cafe 2000 / Za eksotično ribo iz akvarija v Cafeju 2000*.  
*Nauki dla żebraków N°3 / Napotki za berače 3*.  
*Pierwszy plan — ciemne ujęcie / Načrt št. 1 — mračno pojmovanje*.  
*Senne saneczki / Sanjske sani*. Prev. Klemen Pisk, s. 222, 233 [poezja].
5. **Gombrowicz Witold:** *Ślub / Poroka*. Prev. Niko Jež. Ljubljana, Slovensko mladinsko gledališče, 2004, 91 f. [dramat].
  6. **Niedźwiedź Andrzej:** *Bolek i Lolek. Na olimpiadzie / Bolek in Lolek. Na olimpijadi*. Prev. Lidija CerK-Dečman. Ilustr. Waldemar Kasta, Wiesław Zięba. Ljubljana, Koleda, 2004, 48 s. [proza].
  7. **Pilch Jerzy:** *Pod mocnym aniołem / Pri mogočnem angelu*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2004, 163 s. [proza].
  8. **Sommer Piotr:** *Czynnik liryczny i inne wiersze / Lirični dejavniki in druge pesmi*. Prev. Primož Čučnik, Tone Pretnar. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2004, 99 s. [poezja].
  9. **Stasiuk Andrzej:** *Dziewięć / Devet*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2004, 288 s. [proza].
  10. **Woźna Mirosława:** *Gwiazdkowa książeczka / Božična knjižica*. Ilustr. Elżbieta Kandziora. Prev. Lara Unuk. Ljubljana, Grahovac, 2004, 12 s. [2] f. pril. (z 32 barwnymi nalepkami).

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2004, let. 5, št. 2.

**Kott Jan**

*Powiatki dla wnuczek / Povestice*. Prev. Jana Unuk, s. 29—31 [proza].

2. „Apokalipsa” 2004, št. 82.

**Studium v prevodu (predstavitev revije Studium)****Balcerzak Bartosz**

*Opowiatki niepedagogiczne / Nevzgojne povestice*:

*Anielka / Angelca*.

*Genio / Duško*.

*Krzeptek / Zdravko*. Prev. Lara Unuk, s. 63—65 [poezja].

**Bargielska Justyna**

*Lato i jak ono wpływa na panny z dobrych domów / Poletje in kako to  
vpliva na dekleta iz dobre hiše*.

*Niepamięć / Pozaba*.

*pręgi / proge*.

*Tornerai / Tornerai*.

*wisienko czeresienko / višnjica češnjica*. Prev. Ana Žabkar, s. 11—14  
[poezja].

**Dajnowski Maciej**

*Karambol Mesa Verde\** [z tomu *Opowieści garmażeryjne / Pripovedni  
polizdelki*]. Prev. Niko Jež, s. 79—81 [proza].

**Dzikowski Błażej**

*Pies / Pes* [fragment]. Prev. Lara Unuk, s. 66—68.

**Honet Roman**

*fusy / usedline*.

*kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / ko umira otrok, ko gori gozd  
oczy / oči*.

*wszyscy tutaj tęsknimy, leo / vsi tukaj hrepenimo, leo*. Prev. Lara Unuk,  
s. 15—18 [poezja].

**Kaniewski Łukasz**

*Doktora Knabla dzienniczek walki z nalogiem / Zapiski doktorja Knabla  
o boju z razvado*. Prev. Niko Jež, s. 82—94 [proza].

**Krasnowolski Jan**

*Hasta la vista Škodniki!\** [fragmenty z tomu *Klatka / Kletka*]. Prev. Niko  
Jež, s. 102—110 [proza].

**Kuciak Agnieszka**

*Dziadek / Dedek*.

*Metrum / Metru*.

*A może jest się wtedy, gdy nas nie ma... / Je mar mogoče biti takrat, ko nas  
ni?...* Prev. Silvana Nuhijev in Niko Jež, s. 37, 38 [poezja].

**Kuczok Wojciech**

*Iskra boża / Božja iskra.* Prev. Niko Jež, s. 95—101 [proza].

**Macierzyński Piotr**

*bardzo się zmienił podmiot liryczny moich wierszy... / zelo se je spremenil lirski subjekt mojih pesmi...*

*miss Ciechocinka, gdy jeździ na koniu trochę marzy... / miss Ciechocinka malce sanja ko jaha na konju...*

*urodziłem się na 52 szerokości geograficznej północnej... / rodil sem se na 52° severne geografske širine...*

*w porównaniu z tworzeniem fikcji... / v primerjavi z ustvarjanjem fikcije...*  
Prev. Boris Kern, s. 39—41 [poezja].

**Majzel Bartłomej**

*krwiak / podplutba.*

*po krzyżu na dół, po krzyżu do góry / po križu navzdol po križu navzgor.*  
*przed biegiem / pred tekom.*

*wyprawa po gruszki / odprava po hruške.*

*wyprawa po trzode pachnącą / odprava po dišečo drobnico.*

*rodil se je nem\**. Prev. Špela Arhar, s. 22—26 [poezja].

**Markowski Michał Paweł**

*Sen i tożsamość / Sen in identiteta.* Prev. Niko Jež, s. 159—164 [proza/esej].

**Palmowski Michał**

*Poszukiwacze świętego Graala i innych gadżetów / Iskalci svetega Graala in drugih pripomočkov.* Prev. Lara Unuk, s. 53—62:

1. *Święty Graal / Sveti Graal.*

2. *Intermezzo / Intermezzo.*

3. *Buleczka, której nigdy nie braknie / Žemljica, ki je nikoli ne zmanjka.*

4. *Intermezzo / Intermezzo.*

5. *Złota armia / Zlata armada.*

6. *Intermezzo / Intermezzo.*

7. *Drzewo poznania / Drevo spoznanja.*

**Raczyński Adam**

*Jan i Maria / Janez in Marija.*

*Nadjeżdżający pociąg / Prihajajoči vlak.*

*Ptaszki trójkami idą górą / Ptički v trojicah letijo zgoraj.*

*Widok / Razgled.*

*Z łodzi wyjęto silniki / S čolna so sneli motorje...* Prev. Valerija Trojar, s. 42, 43.

**Różycki Tomasz**

*Dziura / Luknja.*

*Europa / Evropa.*

*Palec / Prst.*

*Rój / Roj.* Prev. Lara Unuk, s. 44—47 [poezja].



**Rumiński Marcin**

*Za sto dolarjev (Denar, bencin in cigarete)\**. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 111—147 [proza].

**Sarna Paweł**

*Białe wzgórze / Bela gora.*

*Czerwony, czerwony / Rdeči, rdeči.*

*Kamen je bil zame\**.

*Ne plaši ognja Oče\**. Prev. Silvana Nuhijev, s. 19—21 [poezja].

**Siwek Marcin**

*II (Dialog) / II (Dialog).*

*IV (Epilog) / IV (Epilog).*

*Coincidentia oppositorum I / Coincidentia oppositorum I*. Prev. Marija Anzeljc, s. 35, 36 [poezja].

**Sonnenberg Ewa**

*Ciąg dalszy / Nadaljevanje.*

*Napis na starej kobaltowej butelce zakupionej w galerii osobliwości przy ulicy Sławkowskiej 16 / Napis na stari kobaltni steklenički kupljeni v galeriji redkih predmetov na Sławkowski ulici 16 v Krakovu za 50 novih poljskih zlotov.*

*Słoneczni / Sončnica.*

*Z okazji spotkania polonisty i trochę poety lokatora z widokiem na wieżę Eiffla / Ob srečanju s polonistom, ki je tudi nekaj pesnika, najemnikom stanovanja s pogledom na Eifflov stolp*. Prev. Jana Unuk, s. 27—31 [poezja].

**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**

*XXII. oto złożyliśmy ciało do trumienki / XXII. položili smo torej truplo v krsto.*

*XXVII. Oczy / XXVII. Oči.*

*XXX. Napis nagrobny / XXX. Nagrobni napis.*

*XXXIX. Waleta / XXXIX. Valeta.*

*LIX. przyjechałem do Lublina, ponieważ tu jest / LIX. prišel sem v Lublin ker tu je*. Prev. Jana Unuk, s. 7—10 [poezja].

**Wóźniak Maciej**

*Kiedy umrę będziesz mi się śniła / Ko bom umrl, se mi boš sanjala.*

*Sylvia Plath, widokówka bez widoku Teda Hughesa / Sylvia Plath, razglednica brez razgleda Tedu Hughesu.*

*VI. Św. Jakub Kerk wcześniej rano / VI. St. Jacobs Kerk zgodaj zjutraj.*

*VII. Autostrada w Niemczech. Powrót / VII. Avtocesta v Nemčiji. Vrnitev*. Prev. Niko Jež, s. 31—36 [poezja].

**Wójcik Michał**

*a może takie zwierzę / morda pa sem taka žival.*

*ryba / riba.*

*soliter / trakulja.*

*ten chłopczyk mały / ta deček mali.*

*w ścianach poczekalni / v stenah čakalnice.* Prev. Januška Gostenčnik, s. 48—51 [poezja].

### **Winiarski Jakub**

*Praktyki okrucieństwa i braku zaspokojenia / Obredi okrutnosti in nepotešenosti.* Prev. Jana Unuk, s. 149—158 [proza/esej].

### **Witkowski Michał**

*Dnevnik (november 1999)\* z tomu Copyright.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 69—78 [proza].

3. „Delo” 2004, let. 46, št. 180 (4.08.2004).

### **Huelle Paweł**

*Nikar me, prosim, ne živcirajte! \**: poljski pisatelj Paweł Huelle. Prev. in spremno besedilo napisal Niko Jež, s. 10.

4. „Delo” 2004, let. 46, št. 183 (7.08.2004).

### **Huelle Paweł**

*Poczta rowerowa / Kurirčka na kolesu.* Prev. Niko Jež, s. 13, 14 [proza].

5. „Kekec” 2004, let. 13, št. 9.

### **Sienkiewicz Henryk**

*W pustyni i w puszczy / V puščavi in goščavi* [fragment]. Prev. France Vodnik, s. 12, 13 [proza].

6. „Literatura” 2004, let. 16, št. 153.

### **Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**

*Kamień pelen pokarmu / Kamen poln hranila.* Prev. Primož Čučnik, s. 113—134 [poezja].

7. „Literatura” 2004, let. 16, št. 161/162.

### **Lipska Ewa**

*Wiersze / Pesmi.* Prev. Krištof Jacek Kozak in Peter Svetina, s. 183—207 [poezja].

8. „Nova revija” 2004, let. 22, št. 263/264.

### **Miłosz Czesław**

*Druga przestrzeń / Druga razsežnost.* Prev. Jana Unuk, s. 165—193 [poezja]:

*Ale książki / Toda knjige.*

*Baśń wigilijna / Božična pravljica.*

*Biel / Belina.*

*Druga przestrzeń / Druga razsežnost.*

*Dytyramb / Ditiramb.*

*Elegia dla Ygrek Zet / Elegija za Ipsilon Ze.*

*Granica / Meja.*

*Gucio zaczarowany (1—8) / Začarani Gusti (1—8).*

*Haftki gorsetu / Zaponke na stezniku.*  
*I świeciło to miasto / In bleščalo se je to mesto.*  
*Nieprzystosowanie / Neprilagojenost.*  
*Nigdy od ciebie, miasto, nie mogłem odjechać / Nikoli od tebe, mesto.*  
*Notatnik: Europa / Beležnica: Evropa.*  
*Po ziemi naszej / Po naši zemlji (8, 13, 14).*  
*Przeciwieństwo / Nasprotje.*

*Rzeki / Reke.*

*Sztukmistrz / Rokohitrc.*

*Tak naprawdę / Čisto zares.*

*Voyeur / Voajer.*

*Według Mickiewicza / Po Mickiewiczu.*

*Wyznanie / Izpoved.*

*Zapomnij / Pozabi.*

*Iz Teološkega traktata: 1. Takšnega traktata\*.*

*Świadectwo poezji: sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku /  
 Pričevanje poezije: Šest predavanj o bolečih točkah našega stoletja  
 [fragmenty].* Prev. Jana Unuk, s. 194—218 [proza].

9. „Primorska srečanja” 2004, let. 28, št. 273.

#### **Bargielska Justyna**

*Nowe elementy / Novi element.* Prev. Miłosz Biedrzycki, s. 76—78  
 [poezja].

#### **Klejnocki Jarosław**

*Miasto otwarte / Iz Odprtega mesta.* Prevod in spremna opomba Katarina  
 Šalamun-Biedrzycka, s. 75—77 [poezja]:

*Bloomington, campus / Bloomington, campus.*

*Kraków, mgła / Krakov, megla.*

*Ocean, zdziwienie / Ocean, začudenje Renati.*

*Patrz / Glej.*

*Powrót, sentymentalnie / Vrnitev, sentimentalno.*

*Ten, który ilustruje / Ta, ki ilustrira.*

*Zaprzyśiężony, Kasi / Zapriseženi Kaši.*

*Złota góra, biały las / Zlata gora, beli gozd.*

*Kasi, dokončno\*.*

*Razdelitev\*.*

10. „Primorska srečanja” 2004, št. 281/282/283.

#### **Karpowicz Tymoteusz**

*Znaki równania / Znaki enačb.* Prevod in spremna opomba Katarina  
 Šalamun-Biedrzycka, s. 101—103 [poezja]:

*Kot / Mačka.*

*Polowanie / Lov.*

- Sen olówka / Svinčnikov sen.*  
*Zatoka drzew spokojnych / Zaliv mirnih dreves.*  
*Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda.*
11. „Sodobnost” 2004, let. 68, št. 7/8.  
**Miłosz Czesław**  
 Antološki izbor ob pesnikovi smrti 14.08.2004:  
*Czas apokalipsy / Čas sojenja.*  
*Dysk / Disk.*  
*Pielgrzymując / Romajoč.*  
*Portal / Portal.*  
*Rano / Zjutraj.*  
*Sprawca / Povzročitelj.*  
*Stan poetycki / Pesniško stanje.*  
*Studium samotności / Študija samotnosti.*  
*Zimowe dzwony / Zvonovi pozimi.* Izbor, prevod in uvodna beseda Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 876—884 [poezja].
12. „Vilenica 2004” Mednarodno pisateljsko srečanje. Urednika Iztok Osojnik in Barbara Šubert. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2004.  
**Varga Krzysztof**  
*Karolina / Karolina.* Prev. Niko Jež, s. 330—335 [proza].
13. „Zvon” 2004, let. 7, št. 4.  
**Baczyński Krzysztof**  
*Poezija in dejanje.* Poslovenil Franc Drolc, s. 22—25 [poezja]:  
*Elegia / Elegija.*  
*Modlitwa II / Molitev II.*  
*Modlitwa III / Molitev III.*  
*Ten czas / Ta čas.*  
*Wiatr / Veter.*

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Akslop, Poljska nazaj: antologija novejše poljske poezije.** Izbral in uredil Primož Čučnik. Ljubljana, LUD Šerpa, 2005, 157 s. [poezja].  
**Biedrzycki Miłosz**  
 9 / 9.  
*Akslop / Akslop.*  
*Dzień dobry, jestem Mickiewicz... / Dober večer, ime mi je Mickiewicz...*  
*Kielce widelce / Kielce vilice.*  
*Niedaleko Jowisza / V bližini Jupitra.*  
*trzydziesty lutego... / trideseti februar...*  
*Z wiersza termoswersja / Iz pesmi termosverzija.* Prev. Miłosz Biedrzycki in Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 65—69.

**Fiedorczyk Julia**

*Arizona Dream / Arizona Dream.* Prev. Primož Čučnik.

*Królowa śniegu / Snežna kraljica.* Prev. Klemen Pisk.

*Listopad nad Narwią / November ob Narwi.* Prev. Klemen Pisk.

*Październik nad Narwią / Oktober ob Narwi.* Prev. Klemen Pisk.

*Warszawa—Serock / Varšava—Serock.* Prev. Primož Čučnik.

*znajdź jakieś wytłumaczenie, że... / najdi kakšen razlog da...* Prev. Primož Čučnik, s. 129—134.

**Foks Darek**

*Dwie godziny w Hollywood / Dve uri v Hollywoodu.* Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

*Kanonierki świtu / Topnjača ob svitu.* Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

*Próbowałem opiewać okaleczony świat / Poskušal sem opevati iznakaženi svet.* Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

*Road sonet / Road sonet.* Prev. Primož Čučnik, s. 71—75.

*Sarajewo w ogniu / Sarajevo v ognju.* Prev. Primož Čučnik, s. 71—75.

*W wieży Babel / V babilonskem stolpu.* Prev. Primož Čučnik, s. 71—75.

*Wiersz ponowoczesny / Pomoderna pesem.* Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

**Grzebalski Mariusz**

*Ciąg dalszy / Nadaljevanje.*

*Cudownie prosta historia / V prostem slogu.*

*Dwie kobiety / Dve ženski.*

*Grafiti / Grafiti.*

*Początek / Začetek.*

*Potem / Potem.*

*Rzeźnia / Klavnica.*

*Słynne i świetne / Slavno in krasno.* Prev. Primož Čučnik, s. 77—82.

**Jaworski Krzysztof**

*Kiedyś byłem szczupłym facetem / Včasih sem bil droben dečko.*

*Monsieur Pologne / Monsieur Pologne.*

*Niebieskie oczy proletariatu / Modre oči proletariata.*

*Przyszła po mnie śmierć i mówi / Prišla je k meni smrt in rekla.*

*Wiersze przeciwko kojotom / Pesmi proti kojotom.*

*Zapytajcie swojej Ewy Braun czy podoba mi się Austria / Vprašajte svoje Eve Braun...* Prev. Primož Čučnik, s. 51—54.

**Keff Bożena**

*Cienie / Sence.*

*Co ma w kieszeni / Kaj imam v žepu.*

*Diamantowa sutra / Diamantna sutra (Jablonex).*

*Między psem i wilkiem / Med psom in volkom.*

*Miód / Med.*

*O, mucy\**. Prev. Primož Čučnik, s. 125—128.

**Kielar Marzanna Bogumila**

*jeszcze godzinę temu... / še pred uro jutranja megla...*

*Nagość / Golota.*

*Plaża / Plaža.*

*Pokusa / Skušnjava.*

*Sacra conversacione / Sacra conversacione.*

*W cieniu / V sencí.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 47—50.

**Koehler Krzysztof**

*cisza, lód, wąty śnieg... / tišina. Led. Nebogljen sneg...*

*Ekloga. Sierpień / Ekloga. Avgust.*

*Kraków / Krakov.*

*List do Pizinów / Pismo Pizonoma.*

*ludzie przy ogniu... / ljudje ob ognju...*

*powoli zapada zmierzch... / počasi se spušča mrak...*

*Z Tagasty do Kartaginy / Iz Tagaste v Kartagino.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 25—32.

**Majzel Bartłomej**

*Dama / Dama.* Prev. Klemen Pisk.

*po krzyżu w dół, po krzyżu do góry / po križu dol, po križu gor.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

*przed biegiem / pred tekom.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 119—123.

*rozmowa w ekspresie / pogovor v ekspresnem vlaku.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

*slalom / slalom.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

*wszystkie części nocy / vsi deli noči.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

*Moja pohajkovanja\**. Prev. Klemen Pisk.

**Melecki Maciej**

*Mając coś więcej do stracenia niż buty / Izgubiti več kot samo čevlje.* Prev. Klemen Pisk.

*Mój wiersz / Moja pesem.* Prev. Klemen Pisk.

*Moja pojedynczość / Moja posameznost.* Prev. Klemen Pisk.

*Martwe punkty / Mrtve točke.* Prev. Klemen Pisk.

*Nie wiadomo co / Nejasne stvari.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*Te sprawy / Te zadeve.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*Wspólny mianownik / Skupni imenovalec.* Prev. Klemen Pisk, s. 87—92.

**Pasewicz Edward**

*Egzotycznej rybce z akwarium w Cafee 2000 / Za eksotično ribo iz akvarija v Cafeju 2000.*

*Pierwszy plan — ciemne ujęcie / Načrt št. 1 — mračno pojmovanje.*

*Senne saneczki / Sanjske sani.*

*Śniadanie u Pióry / Zajtrk pri Pióru.*

*Žyciorys / Življenjepis.*

*Napotki za berače # 3\**. Prev. Klemen Pisk, s. 135—139.

### **Pióro Tadeusz**

*Bug Hour / Bug Hour.* Prev. Primož Čučnik, s. 59—63.

*Połąć i szum / Prostranstvo in šum.* Prev. Klemen Pisk, s. 59—63.

*Światowa stolica poezji / Svetovna prestolnica poezije.* Prev. Klemen Pisk, s. 59—63.

*Towar I / Blago I.* Prev. Primož Čučnik, s. 59—63.

### **Podgórnik Marta**

*Odpyw / Odtok.*

*ostatni przystanek / končna postaja.*

*paradiso / paradiso.*

*ryby na naszym stole / ribe na najini mizi.*

*trzydniówka / tridnevnica.*

*Wpływ księżycy / Vpliv lune.*

*Wybory / Izbire.* Prev. Klemen Pisk, s. 107—111.

### **Podsiadło Jacek**

*Plasticclay / Plasticclay.* Prev. Primož Čučnik.

*Dla malarki / Za slikarko.*

*Dlaczego? / Zakaj?*

*Drugi wiersz przeciwko państwu / Druga pesem proti državi.*

*Lubię patrzeć / Rad gledam.*

*Ósmy wiersz ekozoficzny / Osma ekozofična pesem.*

*Powrót do Anny Marii / Vrnitev k Ani Marii.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 7—12.

### **Różycki Tomasz**

*Anima, a jest / Anima, in je.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

*Drugi hipotik / Drugi hipnotik.* Prev. Barbara Pogačnik in Tomasz Różycki.

*Jutro potop / Jutri bo potop.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

*Koniec wieków / Konec stoletij.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

*Litteraturexpress / Litteraturexpress.* Prev. Barbara Pogačnik in Tomasz Różycki.

*Miejsca intymne / Intimna mesta.* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

*Tretja elegija za odhod zime\**. Prev. Primož Čučnik in Barbara Pogačnik.

*Waterland/Vaterland*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 113—118.

### **Sendecki Marcin**

*Dni kultury karpackiej / Dnevi karpatske kulture.*

*Dotyki... / Dotiki...*

*Mój fryzjer oglądał w telewizji serial o Jezusie / Moj frizer je na televiziji gledal nanizanko o Jezusu.*

*Niedziela / Nedelja.*

*Piątek, sobota / Petek, sobota.*

*Tym razem obejdzie się bez ofiar / Tokrat bo šlo brez žrtev.*

*Wdech, wydech / Vzdih, izdih.*

*Wszystko mniejsze... / Vse je manjše...*

*Z wysokości / Z višin*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 55—58.

### **Siwczyk Krzysztof**

*Autostrada w okolicy Triestu / Avtocesta v okolici Trsta*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 93—97.

*Dziki dzieci / Divji otroci*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

*Jesteś, nie ma cię / Si, te ni*. Prev. Primož Čučnik, s. 93—97.

*Końcowe początki / Končni začetki*. Prev. Primož Čučnik, s. 93—97.

*Przez wizjer — mam 11 lat / Skozi kukalo — star sem 11 let*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

*Rysunek palcem / Slika s prstom*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

*Zacieranie śladów / Brisanje sledi*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

### **Sonnenberg Ewa**

*Aktorka / Igralka.*

*Ciąg dalszy / Nadaljevanje.*

*Słonecznik / Sončnica.*

*Z okazji spotkania polonisty... / Ob srečanju s polonistom...* Prev. Jana Unuk, s. 83—86.

### **Sosnowski Andrzej**

*Czym jest poezja / Kaj je poezija.*

*I pewnego pięknego dnia... / In nekega lepega dne...*

*Piosenka dla Europy / Pesmica za Evropo.*

*Szerokość poetycka zero / Pesniška širina nič.*

*Tachimetria / Tahimetrija.*

*Zaraz wracam / Takoj bom nazaj.*

*Życiorys / Življenjepis*. Prev. Primož Čučnik, s. 33—39.

*Życie na Korei / Življenje na Koreji*. Prev. Klemen Pisk, s. 33—39.



**Śliwka Krzysztof**

*Jest git. Nikt nic nie wie / Kul je. Noben nič ne ve.* Prev. Primož Čučnik.  
*Dopolnitev (motiv iz Bukowskega)\*.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*I. Sledovi\*.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*III. Gallons of Rub...\** Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*Lov na kenguruja\*.* Prev. Primož Čučnik.

*Razglednica iz Locrija\*.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*X. Zadnji del (9. 1. 1995)\*.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

*XII. Varno oddaljevanje\*.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka,  
 s. 13—17.

**Świetlicki Marcin**

*Apokryf / Apokrif.* Prev. Tone Pretnar, s. 41—46.

*Brudna voda / Umazana voda.* Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

*Cały pokój jest obwieszony Marcinami... / Po vsej sobi so obešeni Marcini....* Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

*Dla Jana Polkowskiego / Za Jana Polkowskega.* Prev. Primož Čučnik,  
 s. 41—46.

*Koniec / Konec.* Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

*Świerszcze / Črički.* Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

*Wstęp / Uvod.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 41—46.

*Zeszłej nocy / Prejšnjo noč.* Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**

*VII. Promocja / VII. Razprodaja.*

*VIII. / VIII.*

*XIV. / XIV.*

*XLIX. Dziękczynienie / XLIX. Zahvala.*

*XVI. Powołanie / XVI. Poklicanost.*

*XXI. Kamień pełen pokarmu / XXI. Kamen poln hranila.*

*XXII. Piosenka o sytuacji bez wyjścia / XXII. Pesmica o brezizhodnem položaju.*

*XXVIII. Donos / XXVIII. Ovadba.*

*XXXVIII. / XXXVIII.* Prev. Primož Čučnik, s. 19—23.

**Wiedemann Adam**

*Dziedzictwo / Dediščina.*

*Esej: zawsze gdy myślę o poezji, smarkam / Esej: Zmeraj ko mislim na poezijo, smrkam. Estetyka słowa / Estetika besede.*

*Głośny esej: Muzyka / Razvpit esej: glasba.*

*Kalipso / Kalipso.*

*Religia w czasach sekularyzacji / Religija v časih sekularizacije.*

*Zgubne smutki / Pogubne žalosti.* Prev. Primož Čučnik, s. 99—106.

2. **Dnevi poezije in vina**. Medana 2005. Izbor Jelka Ciglencečki.  
**Brzoska Wojciech**  
*(w Gwiazdę Dawida noszę wpisany Krzyż)... / (nosim križ, vrisan v Davidovo zvezdo)...*  
*Drukowalność (kolejny wiersz pretendujący do miana nieomylnego) / Objavljivost (še ena pesem, ki si želi postati brezhibna).*  
*Listopad w lipcu, listonosz w pracy / November v juliju, poštar na delu.*  
*Niebo nad Sosnowcem / Nebo nad Sosnovcem.*  
*Przelamując wiarę / Opuščati vero.*  
*Sztafeta / Štafeta*. Prev. Klemen Pisk, s. 7—17 [poezja].  
**Melanowski Tobiasz**  
*Co z tymi, którzy wyjmują pewne rzeczy tylko na czas naszych wizyt? / Kaj naj s tistimi, ki določene stvari iz omar jemljejo samo za naše obiske?*  
*David Bowie, siódma rano / David Bowie, ob sedmih zjutraj.*  
*Festiwal / Festival.*  
*Overdrive / Overdrive*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 194—205 [poezja].
3. **Landau Irena**: *Kasia i Kubuś. Urodziny taty / Katka in Karli. Očkov rojstni dan*. Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
4. **Landau Irena**: *Kasia i Kubuś. Prezent od babci Celiny / Katka in Karli. Darilo babice Cilke*. Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
5. **Landau Irena**: *Kasia i Kubuś. Hipopotam i lody / Katka in Karli. Povodni konj in sladoled*. Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
6. **Landau Irena**: *Kasia i Kubuś. Żółwia foremka / Katka in Karli. Želvetica*. Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
7. **Szyborska Wisława**: *Chwila / Trenutek*. Prev. Niko Jež. Ljubljana, Društvo Apokalipsa, 2005, 43 s. [poezja].
8. **Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**: *Kamień pełen pokarmu. Księga wierszy z lat 1987—1999 / Kamen poln hranila: knjiga pesmi iz let 1987—1999*. Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2005, 75 s. [poezja].
9. **Tokarczuk Olga**: *Dom dzienny, dom nocny / Dnevna hiša, nočna hiša*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Društvo Apokalipsa, 2005, 379 s. [proza].
10. **Tokarczuk Olga**: *Prawiek i inne czasy / Pravek in drugi časi*. Prev. Jasmina Šuler-Galos. Maribor, Študentska založba Litera, 2005, 243 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fontana” 2005, št. 39/40.  
**Sprusiński Michal**  
*Erotyk / Erotik.*  
*Miejsce w słońcu / Prostor na soncu.*  
*Iz premišljevanj pod Jeffersovim stolpom, Carmel\*.*  
*Zahvalna žalostinka\*.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 41—44  
 [poezja].
2. „Nova revija” 2005, št. 277—279.  
**Herbert Zbigniew**  
*Co mogę jeszcze zrobić dla pana / Kaj še lahko naredim za vas.*  
*Czas / Čas.*  
*Czesławowi Miłoszowi (1, 2) / Czesławu Miłoszu (1, 2).*  
*Do Marka Aurelego / Marku Avreliju.*  
*Guziki / Gumbi.*  
*Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.*  
*Oblaki nad Ferrarą (1, 2) / Oblaki nad Ferraro (1, 2).*  
*Ręce moich przodków / Roke mojih prednikov.*  
*Rovigo / Rovigo.*  
*Strefa liryczna / Lirična cona.*  
*W mieście / V mestu.*  
*Wilki / Volkovi.*  
*Wstyd / Sram.*  
*Życiorys / Življenjepis.* Izbor, prevod in spremna opomba o avtorju Jana Unuk, s. 107—126 [poezja].  
*Lekcja łaciny / Učna ura latinščine, z tomu Labirynt nad morzem / Labirint ob morju.* Prev. Jana Unuk, s. 127—152 [proza, esej].
3. „Nova revija” 2005, št. 282/283.  
**Tulli Magdalena**  
*Sny i kamienie / Sanje in kamni* [fragment].  
*Tryby / Kolesje* [fragment].  
*W czerwieni / V rdečem* [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 82—134 [proza].
4. „Primorska srečanja” 2005, št. 276.  
**Bargielska Justyna**  
*Czy powinnam być niemieckim chłopcem / Ali bi morala biti nemški fant.*  
*Dom / Hiša.*  
*Fado dla chomika, fado dla pieska / Fado za hrčka, fado za kužka.*  
*In love again / In love again.*  
*justinex / justinex.*

*Mieczem, strzałą, włócznią, żelaznym grzebieniem / Z mečem, puščico, kopjem, železnim glavnikom.*

*Na odejście wszystkich zwierząt / Ob odhodu vseh živali.*

*Pamiętacie nasz ostatni wieczór w Nieporęcie... / Se spomnite našega zadnjega večera v Nieporentu...*

*Tornerai / Tornerai.*

*Sanpavlija\**. Prevod in spremna opomba Miłosz Biedrzycki, s. 76—78 [poezja].

5. „Revija 2000” 2005, št. 171/172/173.

**Zagajewski Adam**

*Iz zbirke Powrót / Vrnitev:*

*Gwiazda / Zvezda.*

*Kino „Potęga” / Kino „Moč”.*

*Kościół Francji / Cerkve Francije.*

*Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje bleska.*

*Stolarska / Mizarska*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 103—106 [poezja].

6. „Sodobnost” 2005, let. 69, št. 2—3.

*Sodobna poljska poezija.\*\** Pesmi izbral Klemen Pisk, s. 245—273:

**Brzoska Wojciech**

*Drukowalność (kolejny wiersz pretendujący do miana nieomylnego) / Objavljivost (še ena pesem, ki si želi postati brezhibna).*

*Sztafeta / Štafeta.*

*W gwiazdę Dawida noszę wpisany krzyż... / Nosim križ, vrisan v Davidovo zvezdo..., s. 261, 262.*

**Foks Darek**

*Dwie godziny w Hollywood / Dve uri v Hollywoodu (za Tadeusza Pióra).*

*Kanonierki świtu / Topnjača ob svitu.*

*Próbowałem opiewać okaleczony świat / Poskušal sem opevati iznakaženi svet.*

*Majhen razgled (za Marto Podgórnika)\*, s. 258—260.*

**Gryko Krzysztof**

*Oblawa / Pogon.*

*Opis przyrody / Opis narave.*

*Wiersz zamiast grypy / Pesem namesto gripe, s. 267, 268.*

**Majzel Bartłomej**

*Dama / Dama.*

*Kraji kjer sanjajo ščurki\*.*

*Moja pohajkovanja\*.*

*Prva nepornografska pesem\*, s. 252—254.*

**Maliszewski Karol**

*Starzy mężczyźni prowadzą rowery / Starci se vozijo s kolesi.*

*U nas poezji nie prowadzą / Pri nas nimamo poezije.*  
*Wygasić silnik, zatrzymać pęd / Ugasniti motor, ohraniti hitrost*, s. 263,  
 264.

**Melecki Maciej**

*Mając coś więcej do stracenia niż buty / Izgubiti več kot samo čevlje.*  
*Moja pojedynczość / Moja posameznost.*  
*Sprzedawczyni w nocnym sklepie / Prodajalke v nočnih trgovinah.*  
*Zniechęcony zaglądam do szoferek kierowców / Malodušno kukam v šo-  
 ferske kabine*, s. 249—251.

**Pasewicz Edward**

*Pierwszy plan — ciemne ujęcie / Načrt št. 1 — mračno pojmovanje.*  
*Napotki za berače #3\**, s. 269, 270.

**Pióro Tadeusz**

*Połąć i szum / Prostranstvo in šum.*  
*Światowa stolica poezji / Svetovna prestolnica poezije*, s. 255—257.

**Podgórnik Marta**

*parodia / paradiso.*  
*trzydniówka / tridnevnicca*, s. 271—273.

**Sosnowski Andrzej**

*Moi ludzie / Moji ljudje.*  
*Życie na Korei / Življenje v Koreji*, s. 265, 266.

7. „Vilenica 2005”. Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2005.

**Tulli Magdalena**

*Sny i kamienie / Sanje in kamni.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 334—336  
 [proza].

8. „Zvon” 2005, let. 8, št. 2.

**Bursa Andrzej**

*Powtórz to zdanie / Ponovi ta stavek.* Prevod in spremna opomba Katarina  
 Šalamun-Biedrzycka, s. 13—15 [poezja]:  
*Jedenastoletni zakochany / Enajstleten zaljubljen.*  
*Języki obce / Tuji jeziki.*  
*Ostatni promyk nadziei / Zadnji žarek upanja.*  
*Pedagogika / Pedagogika.*

9. „Zvon” 2005, let. 8, št. 6.

**Palach Joanna**

*Kolekcja I—XII / Zbirka (I—XII).*  
*Spijał kolor z płótna jak kolejny kolor wina / Barve s platna.* Prev. Katarina  
 Šalamun-Biedrzycka, s. 15—19 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Barska Ewa, Głogowski Marek, Sójka Anna:** *Reksio. Leśne przygody / Reksi. Gozdne dogodivščine*. Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2006, 48 s. [proza].
2. **Białoszewski Miron:** *Pamiętnik z powstania warszawskiego / Spominška knjiga iz varšavske vstaje*. Prev. Niko Jež. Ljubljana, LUD Šerpa, 2006, 236 s. [proza].
3. **Dnevi poezije in vina**. Medana 2006. Izbor Jelka Ciglencčki.  
**Sośnicki Dariusz**  
*Boston w Kanadzie / Boston v Kanadi.*  
*Gdzie jesteś, apokalipso / Kje si, apokalipsa.*  
*Ikarus / Ikarus.*  
*Jak zostałem zwolennikiem pewnej estetyki (Tadeuszowi Piórze) / Kako sem postal privrženec neke estetike (za Tadeusza Pióra).*  
*Marlewo / Marlewo*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 242—253 [poezja].
4. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. Potępieńcze jęki to nasza specjalność / Strašljiva družina. Srhljivo ječanje je naša posebnost*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 123 s. [proza].
5. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. Witamy w domu wariatów / Strašljiva družina. Pozdravljeni v hiši zmešancev*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 123 s. [proza].
6. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. To wprost potworne, babcia się komputeryzuje / Strašljiva družina. To je res strašno: babica uporablja računalnik*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 122 s. [proza].
7. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. Rychły zgon, czyli Można skończyć ze śmiechu / Strašljiva družina. Hitra smrt ali Kako umreš od smeha*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 121 s. [proza].
8. **Onichimowska Anna:** *Duch starej kamienicy / Duh stare hiše*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladika, 2006, 129 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis*. Prev. Janko Moder. Tržič, Učila International, 2006, 590 s. [proza].
10. **Sójka Anna:** *Reksio. Przyjaciele / Reksi. Prijatelji*. Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2006, 48 s. [proza].
11. **Sójka Anna:** *Reksio. Cztery pory roku / Reksi. Štirje letni časi*. Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2006, 64 s. [proza].
12. **Szpilman Władysław:** *Pianist: varšavski spomini (1939—1945)\**. Prev. Jože Plešej [iz nemščine]. Celovec, Mohorjeva, 2006, 207 s. [proza].
13. **Wyspiański Stanisław:** *Wesele / Svatba: drama v treh dejanjih*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Društvo 2000, 2006, 314 s. [dramat].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2006, št. 97—99.

**Sonnenberg Ewa**

*Alergiczna dziewczyna / Alergična punca.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 161—172 [poezja].

*List / Pismo.* Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

*Lustro / Ogleдалo.* Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

*Nauka patrzenia / Pouk gledanja.* Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

*Sonnenland / Sonnenland.* Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

*Studium ekshibicjonizmu / Študija ekshibicionizma.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 161—172 [poezja].

*Wrocław, lata dziewięćdziesiąte / Wrocław, devetdeseta leta.* Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

*Zmierzch muzy / Somrak muze.* Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

2. „Apokalipsa” 2006, št. 105.

**Miłosz Czesław**

*Biedny chrześcijanin patrzy na getto / Ubogi kristjan gleda geto.*

*Cezarea / Cezareja.*

*Heraklit / Heraklit.*

*Mistrz / Mojster.*

*Mistrz mego rzemiosła / Mojster mojega poklica.*

*Na trąbach i na cytrze / Na trombah in na citrah.*

*O świecie / O svitu.*

*Oda do ptaka / Oda ptiču.*

*Po wygnaniu / Po izgonu.*

*W słoju / V kozarcu.* Prev. Jana Unuk, s. 63—82 [poezja].

3. „Literatura” 2006, let. 18, št. 179/180.

**Hartwig Julija**

*Dusza / Duša.*

*Napiętnowanie jesieni / Ožigosaenje jeseni.*

*Oglądając starą fotografię, na której wesolo się śmieje / Ko gledam staro fotografijo, na kateri se veselo smeji.*

*Piosenka / Pesmica.*

*Podróż pociągiem / Vožnja z vlakom.*

*Spotkania / Srečavanja.*

*Z głową odwróconą / Z obrnjeno glavo.*

*Z okien pociągu / Izza oken vlaka.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 160—169 [poezja].

**Miłobędzka Krystina**

*jest ciszy w pokoju... / je tišine v sobi...*

*Jestem. Współżywa... / Sem. Soživa, sodejavna, sokriva. Sozelena, sodrevesasta...*

*lata się z tobą żegnałam... / leta sem se poslavljala od sebe...*

*nasze teraz piszemy z dużej litery... / naš zdaj napisan z veliko črko...*

*od czego, do czego... / od česa...*

*ruch temu domowi... / gibanje temu domu prihajanje velika plima...*

*w jego śmiechu twoja twarz... / v njegovem smehu tvoj obraz natančno in blizu...*

*Za daleko mi, za glucho na wołanie dla was / Predaleč mi je pregluho za klicanje vam. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 170—179 [poezja].*

### **Wajs Joanna**

*dzień miał się ku końcowi / dan se je nagibal h kraju.*

*kiedy usiadłeś / ko si sedel.*

*kot i szklane kule / maček in steklene krogle.*

*latarnie morskie / morske laterne.*

*lekcja zasypiania / učna ura kako zaspati.*

*noc nadciąga z portu / noč se bliža iz pristanišča.*

*pelargonia / pelargonija.*

*powiedz to w twoim języku / povej to v svojem jeziku.*

*szpak / škorec. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 180—189 [poezja].*

4. „Primorska srečanja” 2006, št. 300.

### **Czuchajowski Leszek**

*Alaska / Aljaska.*

*Dlaczego / Zakaj?*

*Kolczyk w nosie / Uhan v nosu.*

*Piknik / Piknik.*

*Problem / Problem.*

*Szli / Šla sta.*

*Święto / Praznik. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 137—140 [poezja].*

5. „Primorska srečanja” 2006, št. 301/302.

### **Dehnel Jacek**

*Iz zbirke Wyprawa na południe / Odprava na jug:*

*Miasta dalekie / Daljna mesta.*

*Odwilż / Spomladanska odjuga.*

*Ogród w październiku / Vrt oktobra.*

*Rys. 370. Garb wskutek gruzłicy kregoshupa / Ris. 370. Grba kot posledica jetike hrbtnice.*

*Widokówka z Umbrii / Razglednica iz Umbrije. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 135—138 [poezja].*



**Różycki Tomasz***24 lutego / 24. februarja.**Biesy / Besi.**Finis Poloniae / Finis Poloniae.**Jestem stamtąd / Jaz sem odondod.**Języki / Jeziki.**Niepodległość / Neodvisnost.**Opole / Opole.**Prawdziwy koniec wojny / Resnični konec vojne.**Tańce / Plesi.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 139—142  
[poezja].

6. „Vilenica 2006”. Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2006.

**Tokarczuk Olga***Glicynia / Glicinija\*\**, s. 350—362 [proza].Opracował *Andrej Šurla*